



አርገዉ ኖታተ መኳንንት።

እናንት መኳንንት ደጀቻቸሁን ክፈቱ።

Élevez vos portes, ô vous  
Princes.

መኑ ውእቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ፤ መኑ ውእቱ ዝንቱ ንጉሠ  
ሰብሐት ፤ መኑ ውእቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ።።

ይኸ የክብር ንጉሥ ማኒው። ይኸ የክብር ንጉሥ ማኒው።

ይኸ የክብር ንጉሥ ማኒው።

**Qui est ce Roi de gloire? Qui est ce Roi de  
gloire? Qui est ce Roi de gloire?**

እግዚአብሔር አምላክ ኃያላን ፤ ውእቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ፤  
አርጎው ኖታተ መኳንንት።

ይኸ የክብር ንጉሥ የኃያላን አምላክ እግዚአብሔር ነው። ብርቱና  
ኃያል እግዚአብሔር ነው። እናንት መኳንንት ደጃቻቸውን ክፈቱ።

En vérité, le Roi de gloire est le Seigneur Dieu  
Tout-Puissant, fort et puissant. Élevez vos  
portes, ô vous Princes.

ካህን/Prêtre

ደባዕ ንጉሠ ሰብሐት ኣምላክ ምሕረት

የክብር ንጉሥ ይግባ ፤ የምሕረት ኣምላክ ይግባ።።

**Ouvrez vos portes, et laissez entrer le Roi  
de gloire ; laissez entrer et recevez le  
Dieu miséricordieux avec révérence.**



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤  
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤  
መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤

**Qu'il est terrible ce jour et  
combien merveilleuse cette  
heure où l'Esprit Saint  
descendra du ciel, recouvrira de  
son ombre.**

ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና  
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ። ፤  
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን  
ዘንድ ጸልዩ ።

**Dans la tranquillité et la crainte,  
levez vous et priez que la paix de  
Dieu soit avec moi et avec vous  
tous.**

ሕዝብ/Fidèles - አሜን **Amen**



## ሕዝብ/Fidèles

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያኩብር ጻድቅ ነው።

**Heureux celui qui accomplit des actions bienfaisantes et qui honore le sabbat ! Qu'il ne se demande pas s'il sera exclu de la foule s'il entre dans le culte de Dieu. Heureux celui qui accomplit des actions bénies et qui honore le sabbat.**

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምእ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Alleluia ! S'il est quelqu'un parmi les croyants qui est entré dans l'église à l'heure de la liturgie et n'a pas patienté jusqu'à ce qu'ils finissent la prière de la Liturgie,

ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን  
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ  
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ  
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ  
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን  
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

et n'a pas reçu la sainte communion, qu'il soit  
conduit hors de l'église : car il a violé la loi de  
Dieu et dédaigné de se tenir debout devant le Roi  
Céleste, et le Roi de corps et d'esprit. C'est cela  
que les Apôtres nous ont enseigné dans leurs  
canons.

## ሕዝብ/Fidèles

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንዱሕ እንተ  
ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ  
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንዱሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሻ፤ በውሰጧ  
የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ  
ኅብሶት ለዓለም ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Tu es le vase d'or pur dans lequel est  
cachée la manne, le pain qui descendit  
du ciel donnant la vie au monde entier.

## ከህን/Prêtre

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም  
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

**Que la pureté, la douceur et la  
bénédiction soient sur ceux qui  
s'abreuvent honnêtement de ton  
précieux sang. Amen.**

## ከህን/Prêtre

ቡሩክ ኢግዚአብሔር አብ አጋዜ  
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ ኢግዚአብሔር  
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Béni soit le Seigneur, Père tout-  
puissant, notre Dieu – Amen.**

## ካህን/Prêtre

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው- አሜን።

**Et béni soit le Fils unique, notre  
Seigneur et Sauveur Jésus-Christ -  
Amen.**

# ካህን/Prêtre

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳስ ጳጳስ

መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁለቶንን የሚያነጻ ፣ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

**Et béni soit le Saint-Esprit, le  
Paraclet, le consolateur et le  
purificateur de nous tous. - Amen.**



## ካህን/Prêtre

ሰብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዘኑ ወዘልፈኑ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ ለወልድ  
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont dus à la  
Sainte Trinité, le Père, le Fils et le  
Saint-Esprit, toujours égaux,  
maintenant et toujours et dans les**

## ካህን/Prêtre

ጸልዩ ኢበውዮ ወኢኅውዮ ለዕሌዮ ወለዕለ ዝንቱ  
መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም  
ላይ ጸልዩን

**Mes pères et mes frères, priez  
pour moi et pour ce sacrifice.**

ንፍቅ ካህን/ Prêtre - እግዚአብሔር ይስማዕክ ሁሉ

ዘሰክልክ ወይትወክፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ

መለክጺዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የቤተ ክርስቲያን

ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጺዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም

መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም

ይቀበልልህ። ሁሉም አቡን ዘበሰማያት ይበሉ።

Que Dieu t'exauce dans tout ce que tu as  
demandez, et qu'il agrée votre sacrifice et  
votre offrande, comme le sacrifice de  
Melchisédech, d'Aaron et de Zacharie, les  
sacrificateurs de l'Église des premiers-nés.

ካህን/Prêtre

ተዘክረኒ ኦ ኦቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Souvenez-vous de moi, mon  
père prêtre dans vos saintes  
prières.**

## ክህን/Prêtre

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ  
መሥዋዕተክ ወቀርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር  
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና  
ቀርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን  
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

**Que le Seigneur garde votre sacerdoce et  
accepte avec bienveillance ton sacrifice et  
ton offrande. Veuille, Seigneur, me sauver.**

## ካህን/Prêtre

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

**Un est le Saint Père, Un est le  
Saint Fils, Un est l'Esprit Saint.**

## ሕዝብ/Fidèles

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ  
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ  
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ  
በእውነት ቅዱስ ነው።

Vraiment le Père est Saint, vraiment le  
Fils est Saint, vraiment l'Esprit Saint est  
Saint.

ካህን/ Prêtre

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ  
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

**Priez le Seigneur, vous toutes les  
nations.**

ሕዝብ/Fidèles

ወደሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ  
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

**Et louez-le vous tout le peuple.**



## ካህን/Prêtre

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

Car sa miséricordieuse bonté est  
grande envers nous.

## ሕዝብ/Fidèles

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘላለም ይኖራል።

Et la vérité du Seigneur dure à toujours.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Gloire au Père, et au Fils et au  
Saint Esprit, à la fois maintenant et  
pour toujours, et monde sans fin.**

ይእኩኔ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን  
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን  
ሃሌ ሉያ።

L'assemblée répétera ses mots après  
le prêtre Gloire au Père, et au Fils, et au  
Saint Esprit, maintenant et toujours, et  
au monde sans fin. Amen. Hallelouia.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሃስን

አቤቱ ይቅር በሰን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስኩ

ከመንፈሱ ጋር

**Et avec votre esprit**

ጸሎተ ኢኩቴት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

**Notre bienfaiteur .....**

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር  
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን  
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ  
እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ  
የጌታችን የአምላካችንና

**Nous rendons grâce à celui qui nous  
fait du bien, au Dieu miséricordieux,  
Père de notre Seigneur et Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ, car il nous a  
couverts**

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን  
ኅቤሁ። ወተማኅፅን። ወአጽንዐን። ወአብጽሐን እስከ  
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና  
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም  
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት  
አድርቦናልና።

Il nous a gardés, il nous a rapprochés, il nous  
a accueillis auprès de lui, il a pris sur lui notre  
défense, il nous a fortifiés, et il nous a  
amenés jusqu'à cette heure.



ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብነ በዛቲ ዕለት  
ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ  
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን  
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን  
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Prions donc le Seigneur tout-puissant, notre  
Dieu, afin qu'il nous garde en toute paix en ce  
jour saint et tous les jours de notre vie.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ -

Prions

# ካህን/Prêtre

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰው-ረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህም ሰዓት አድርሰኸናልና።

**Maître, Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, nous te rendons grâce en tout, pour tout et en tout, car tu nous as couverts et secourus, tu nous as gardés et rapprochés, tu nous as accueillis auprès de toi, tu as pris notre défense, tu nous as fortifiés et tu nous as conduits jusqu'à cette heure.**

## ዲያቆን/Diacre

ኅሱ ወእስተብቀሩ ከመ ይምሐረን  
እግዚአብሔር ወይሣሃል ሳዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም  
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እኹ ለምኑ።

**Suppliez et implorez que le  
Seigneur aie pitié de nous et soit  
miséricordieux envers nous ;**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰክለተ ኢምነ ቅዱሳኒሁ በክንቲኣነ  
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣኦ ኢምሱታፊ።  
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል  
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር  
አንድነት አንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

qu'il reçoive la prière et la supplication de ses  
saints en notre faveur, selon ce qui est opportun en  
tous temps, afin qu'il nous fasse nous réunir pour  
prendre part à la communion du béni sacrement et  
nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

**ኪርሳይዮን**

**Kyrié Eleison**

ካህን/Prêtre

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን  
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን  
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም  
ሰለም አንተን ከመፍራት ጋራ

**Ô ami de l'homme , accorde-nous  
d'accomplir ce jour saint et tous les jours de  
notre vie dans la paix et la crainte.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንን  
ም ሥራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር  
የጠላትንም መንሣት የተሰወረውንና  
የተገለጸውን።

**Toute envie, toute épreuve, toute  
l'œuvre de Satan, les conseils du  
mal et tous les soulèvements des  
adversaires, secrets et ouverts.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**



## ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን  
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።  
ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን  
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

## Prière d'offrandre

Et encore une fois, implorons le Seigneur Tout-  
Puissant, le Père du Seigneur notre Sauveur Jésus-  
Christ, en faveur de ceux qui apportent une oblation  
au sein de l'Église une sainte et universelle, un  
sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande de  
remerciements,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘብ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔርን

un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou publiquement, et de ceux qui sont disposés à donner et n'ont rien à donner, afin qu'il agrée leur esprit bienveillant et leur accorde le royaume des cieux; le pouvoir de toute œuvre de bénédiction appartient au Seigneur notre Dieu.

ንፍቅ ዲያቆን/Ass. Diacre

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባእ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

**Prions pour ceux qui  
apportent des offrandes**

## ሕዝብ/Fidèles

ተወከፍ መባኢሙ ለአኃው ወተወከፍ መባኢን  
ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባኢን ወቅርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻንም መባ  
ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቅርባናችንን  
ተቀበል።

Accepte l'offrande de nos frères,  
l'offrande de nos sœurs, accepte aussi  
les nôtres, notre oblation et notre  
offrande.

## ካህን/Prêtre

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! አንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Seigneur notre Dieu, Tout-Puissant, nous te prions et te supplions pour ceux qui apportent à l'Église une oblation, une offrande sainte et universelle, un sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande d'action de grâce ou un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou ouvertement, et pour ceux qui désirent donner.

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከትን  
ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ። በአንድ ልጅህ  
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋር ከመን  
ፈስ ቅዱሰም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

et n'ayant rien à donner. Accorde à chacun  
d'accepter sa disponibilité, afin que la  
récompense de la bénédiction soit donnée  
à ton Fils unique, par qui soient à toi la  
gloire et la puissance, avec lui et le Saint-  
Esprit, maintenant et pour les siècles des  
siècles. Amen.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**



ካህን/ - የኅብስታ ጸሎት

Prêtre :- " **Ô Mon Maître Jésus Christ** "

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ  
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል  
፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

**Ô mon Maître, Jésus-Christ, Parole pure  
et coéternelle du Père, et Parole du  
Saint-Esprit, dispensateur de vie, Tu es  
le pain de vie**

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ጎብስት አንተ ነህ  
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እን  
ድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም ከበጎነትህ  
ቸርነት እንለምናለን

qui est descendu du ciel et a déclaré  
que tu serais l'Agneau sans défaut  
pour la vie du monde,

እንግልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን  
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ  
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።  
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው  
ሁለቱንም አንጸቸው።

**Nous prions et implorons maintenant ton  
excellente bonté, ô ami des hommes, que ton  
visage brille sur ce pain et sur cette coupe que  
nous avons placée sur cette arche spirituelle :  
bénis ce pain, sanctifie cette coupe et purifie-les  
tous deux.**

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።  
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ  
ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና  
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

**Et que ce pain devienne ton corps pur,  
et que ce qui est mêlé dans cette  
coupe devienne ton précieux sang,  
qu'ils soient offerts pour nous tous,  
pour la guérison et le salut de notre  
âme, de notre corps et de notre esprit.**

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ  
ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለንተ እንልካለን።  
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ  
ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Tu es notre Roi à tous, Christ notre Dieu, et nous te rendons grâce, gloire et adoration, avec ton bon Père céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton égal, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

**Amen.**

## ዲያቆን/Diacre

ትእዛዝ ኢበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሱ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Ceci est commandement de nos pères les Apôtres : Que personne ne garde en son cœur ni rancœur, ni revanche, ni envie, ou haine envers son voisin ou envers quiconque.

## ዲያቆን/Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Prosternez vous devant le Seigneur  
avec crainte.**

## ሕዝብ/People

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Devant Toi, Seigneur, nous nous  
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

# ፍትሐ ዘወልድ - “L’Absolution du Fils”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ላላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

**Maître, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, Verbe de Dieu le Père, qui as brisé de nous tous les liens de nos péchés par tes souffrances vivifiantes et salvifiques, qui as soufflé sur le visage de tes saints disciples et de tes purs ministres, en leur disant : « Recevez l'Esprit Saint : tous les péchés que vous remettrez, ils vous seront remis, et tous les péchés que vous retiendrez, ils vous seront retenus. »**



አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

**C'est pourquoi, Seigneur, tu as maintenant accordé le sacerdoce à tes ministres purs qui accomplissent toujours la fonction sacerdotale dans ta sainte Église, afin qu'ils remettent le péché sur la terre, et qu'ils lient et dénouent tous les liens de l'iniquité.**

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እኅቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኅዳና ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

**Nous prions et implorons à nouveau ta bonté, ô ami des hommes, pour tes serviteurs et tes servantes, mes pères, mes frères et sœurs, ainsi que pour moi, ton faible serviteur, et pour ceux qui s'inclinent devant ton saint autel. Prépare-nous le chemin de ta miséricorde, brise tous les liens de nos péchés.**

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም  
ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም  
ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ  
ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን  
፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን  
ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

Que nous ayons péché contre toi, Seigneur,  
volontairement ou non, par tromperie ou par lâcheté,  
par acte, par parole ou par incompréhension, car tu  
connais la faiblesse de l'homme. Ô bon ami de  
l'homme et Seigneur de toute la création, accorde-  
nous, Seigneur, le pardon de nos péchés, bénis-  
nous et purifie-nous, libère-nous et absous tout ton  
peuple.

ስምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም  
በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን  
መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና  
ክብርን ለአንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ  
ጋራ ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል  
የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Et remplis-nous de la crainte de ton nom, et  
affermiss-nous dans l'accomplissement de ta  
volonté. Ô toi qui es bon, car tu es notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à toi  
nous rendons gloire et honneur, avec le bon Père  
céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton  
égal, maintenant et toujours et dans les siècles  
des siècles. Amen.

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃወ. ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በምንፈሰ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፤ በዓምራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓምራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

Que Tes serviteurs qui servent en ce jour, les prêtres, les diacres et les autres membres du clergé (+ sur le clergé), ainsi que tout Ton peuple (+ sur le peuple), et moi-même (+ sur lui-même), soient absous et libérés, purifiés par la bouche de la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et par la bouche de la sainte Église apostolique, et par la bouche des quinze prophètes, et par la bouche des douze apôtres.

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል፤

Et par la bouche des soixante-douze disciples et ministres, et par la bouche de l'orateur de la divinité, l'évangéliste Marc, l'apôtre et martyr ; et par la bouche des patriarches Saint Sévère, Saint Dioscore, Saint Athanase, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, et des saints Grégoire et Basile.

እርዮስን ለማወገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው  
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።  
መቅደንዮስን ለማወገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ  
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማወገዝ  
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል  
በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ . . . . .

Et par la bouche des 318 orthodoxes qui se sont  
assemblés à Nicée pour condamner Arius, et par la  
bouche des 150 qui se sont assemblés à  
Constantinople pour condamner Macédonius, et  
par la bouche des 200 qui se sont assemblés à  
Éphèse pour condamner Nestor, et par la bouche  
du vénérable patriarche Abba...

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . ቃል ድጋ ምስኪን  
በምሆን በኔም በጋጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።  
አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ደንግል በሆነች ባዲሲቱ  
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ  
ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ  
መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን

**et le bienheureux archevêque Abba (\_\_\_\_), et par ma  
bouche aussi les pécheurs, les misérables et les  
pauvres : qu'ils soient absous et libérés, et par la  
bouche de Notre-Dame, Sainte Marie, doublement  
virginale, Mère de Dieu, le nouveau métier à tisser.  
Car béni et glorieux est votre saint nom, ô Sainte  
Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et  
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.**



ዲያቆን ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

L'assemblée dira après chaque supplication suivant  
: Amen Kyrié eleison Seigneur aie pitié de nous..

ዲያቆን/Diacre

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ

እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን

ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

Pour l'unification du corps et du Sang, nous  
supplions que Dieu nous accorde la paix à  
travers sa miséricorde

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ  
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

Pour notre foi, nous implorons Dieu de  
nous accorder de garder la foi dans la  
pureté.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን  
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

Pour notre assemblée, nous prions Dieu  
de nous garder jusqu'à la fin dans la  
communion du Saint-Esprit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን  
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት  
እንማልዳለን

**Nous prions Dieu de nous accorder une  
patience parfaite dans toutes nos afflictions.**

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ  
እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማልዳለን

**Nous prions pour les saints prophètes,  
afin que Dieu nous compte parmi eux.**

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር  
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም  
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት እን  
ማልዳለን

Pour les apôtres qui exercent leur ministère,  
nous implorons afin que Dieu nous donne de  
lui être agréables comme il lui a été agréable  
de nous partager avec lui une part égale.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን  
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

Pour les saints martyrs, prions Dieu de nous  
accorder de parfaire la même conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና  
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ  
ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ  
ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ . . . . ብጹዕ ስለሚሆን  
ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . እንማልዳለን

Pour notre Patriarche... et le bienheureux  
Archevêque... nous te prions de leur accorder  
de longs jours pour être parmi nous, afin  
qu'avec compréhension ils puissent  
prononcer correctement la parole de la foi  
dans une pureté sans tache, car ils sont les  
défenseurs de l'Église.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር  
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ  
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

**Pour les prêtres, nous prions Dieu de  
ne jamais leur enlever l'esprit du  
sacerdoce, et de leur donner la grâce  
du zèle et de la crainte de Lui jusqu'à la  
fin, et d'accepter leur travail.**

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ  
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ ስለ  
ዲያቆናት እንማልዳለን

**Pour les diacres, nous prions Dieu  
de leur accorder un chemin parfait,  
de les attirer à Lui dans la sainteté  
et de se souvenir de leur travail et  
de leur amour.**

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ  
አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**Pour les diacres assistants, les  
anagnostes et les chantres,  
nous prions Dieu de leur  
accorder de parfaire l'assiduité  
de leur foi.**



ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ  
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ  
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች  
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

**Pour les veuves et les personnes  
en deuil, nous prions pour que  
Dieu entende leurs prières et leur  
accorde abondamment la grâce du  
Saint-Esprit dans leur cœur et  
accepte leur travail.**

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)  
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች  
ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ  
ስለ ደናግል እንማልዳለን

**Pour les vierges, nous prions  
Dieu de leur accorder la  
couronne de virginité, afin  
qu'elles soient fils et filles de  
Dieu, et qu'il accepte leur travail.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui souffrent patiemment, nous prions Dieu de leur accorder de recevoir leur récompense par la patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

Pour les laïcs et les fidèles, nous prions Dieu de leur accorder une foi complète et de la garder pure.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ  
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማጎተም  
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን  
እንማልዳለን

**Pour les catéchumènes, nous prions  
Dieu de leur accorder une bonne part  
et le bain de la régénération pour la  
rémission des péchés, et de les sceller  
du sceau de la Sainte Trinité.**

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት  
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን  
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

Pour notre pays, l'Éthiopie, nous implorons  
Dieu de lui accorder la paix pour toujours.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን  
ሰላላቸው እንማልዳለን

Pour les gouvernants et les autorités,  
nous prions Dieu de leur accorder sa  
sagesse et sa crainte.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን  
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም  
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ  
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

**Pour le monde entier, nous prions  
Dieu de hâter son plan et de mettre  
dans l'esprit de chacun et de  
chacun le désir de ce qui est bon et  
utile.**

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ  
በፍቅርና በደገንንት ወደ ማደሪያቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ  
ሰዎች እንማልዳለን

**Pour ceux qui voyagent par mer et  
par terre, nous prions Dieu de les  
guider par sa main droite  
miséricordieuse et de les laisser  
entrer dans leur demeure en sécurité  
et en paix.**

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች  
እንማልዳለን

Pour ceux qui ont faim et soif, nous prions  
Dieu de leur accorder leur nourriture  
quotidienne.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ  
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les tristes et les affligés, nous  
prions Dieu de leur donner une  
parfaite consolation



እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ  
ስለ ታሠሩ ሰዎች እንግልዳለን

**Pour les prisonniers, nous prions Dieu  
les délivre de leurs liens.**

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው  
ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንግልዳለን

**Pour les captifs, nous prions Dieu de les  
ramener en paix dans leur pays.**

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም  
ይሰጣቸው ዘንድ የደካማቸውንም ፍጹም ዋጋ  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont été renvoyés, nous prions Dieu de leur accorder la patience et une bonne instruction, et de leur donner une pleine récompense pour leur travail.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያደናቸው ዘንድ ይቅርታውንና  
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና  
ስለደውያኑ እንማልዳለን

Pour les malades et les infirmes, nous implorons Dieu de les guérir promptement et de leur envoyer miséricorde et compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች  
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንግልዳለን

**Pour ceux qui se sont endormis dans sa sainte  
église, nous prions Dieu de leur accorder un lieu  
où se reposer.**

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም  
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻንና ወን  
ድሞቻችን እንግልዳለን

**Pour ceux qui ont péché, nos pères et nos  
frères, nous prions Dieu de ne pas nourrir de  
colère contre eux, mais de leur accorder du  
repos et de l'apaisement devant sa colère.**

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን  
ድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

**Pour les pluies, nous implorons Dieu  
d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire.**

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር  
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ  
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

**Pour l'eau des rivières, nous implorons  
Dieu de les remplir jusqu'à leur juste  
mesure et leurs limites.**

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን  
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንግልጻለን

**Pour les fruits de la terre, nous prions, afin que  
Dieu donne à la terre ses fruits pour être semés  
et récoltés.**

በጸሎት የምንለምንና የምንግልጽ ሁላችንንም በሰላም  
በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ ልቡናችንን  
ም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ  
ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው

**Et nous tous qui demandons et implorons dans la  
prière, qu'il nous couvre d'un esprit de paix, nous  
accorde sa grâce et illumine nos cœurs. Levons-  
nous et demandons à Dieu d'accepter nos prières  
selon sa volonté.**

አውቀን በሁብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ  
ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘን  
ድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን  
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

**Élevons-nous donc dans l'Esprit Saint,  
grandissant dans sa grâce, avec intelligence,  
nous glorifiant de son nom et construisant sur le  
fondement des prophètes et des apôtres.**

**Prenons de la hauteur et demandons au  
Seigneur Dieu d'accepter nos prières selon sa  
volonté.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሣሣስን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**



## ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

**Nous nous prosternons(trois fois)**

## ሕዝብ/Fidèles

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ

ሠለሱቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና

ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

**Prosternons nous devant le Père, le Fils, et le  
Saint Esprit ; trois en un (trois fois)**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክ.

ሰላምታ ይገባሻል

Que la paix soit avec toi.

ሕዝብ/Fidèles

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Eglise sainte, demeure de la Divine nature de

Dieu

ካህን/Prêtre

ሰአሲ ለነ  
ለምኝልን

Demande pour nous

ሕዝብ/Fidèles

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኣምላክ  
ኣምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Vierge Marie, mère de Dieu

ካህን/Prêtre

ኣንቲ ውኣቱ  
ኣንቺ ነሽ

Tu es :

## ሕዝብ/Fidèles

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት  
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ  
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን  
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፺

l'encensoir en or qui porta le charbon de  
feu que le béni prit du sanctuaire et qui  
pardonne le péché et efface l'erreur,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ  
እምነኩ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ  
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ  
ይኸውም ካንቹ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

qui est la Parole de Dieu qui par toi  
s'est fait homme, s'est lui-même  
offert à son Père comme un encens  
pur, comme un agréable sacrifice.

ሥሙረ። ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ ኣቡከ ጌር  
ሰግዶ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ ኣሰመ መጻኢከ  
ወኣድጎንከ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰግዶ ኣባትህ ጋራ  
መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ኣን  
ሰግድልሃለን መጥተህ ኣድኻናልና።

**Nous t'adorons, Christ, avec ton bon  
Père céleste et l'Esprit Saint, celui qui  
donne la vie, parce que tu es venu et tu  
nous as sauvés**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**



(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም  
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont toujours dus à la  
Sainte Trinité, Gloire soit au Père, au Fils, et au  
Saint Esprit maintenant et toujours monde sans  
fin. Père, Fils, et Saint Esprit maintenant et  
toujours monde sans fin. Amen**

ዲያቆን/Diacre - ኩሉ ዘኢያፊቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ደን ግል በጄኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኣቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ደንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኣቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን

Que tous ceux qui n'aiment pas notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ, et qui ne croient pas à sa naissance de la sainte Marie, deux fois vierge, l'arche de l'Esprit Saint jusqu'à sa prochaine venue, qu'ils soient « anathèmes » comme le dit Paul.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት  
ወደ

# Lecture Epitre de Saint Paul

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን  
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን  
ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ  
አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን  
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን  
በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ  
ስለአመንን

Saint Apôtre Paul, bon messenger, guérisseur  
des malades, qui reçut la couronne, demande et  
prie pour nous afin qu'il sauve nos âmes dans  
la multitude de ses miséricordes et dans sa  
pitié ainsi que pour l'amour de son Saint Nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ዲያቆን/Diacre

ነገር ዘእመልእክተ ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ  
ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን  
መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ  
ክርስቲያን ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**Avant lecture dira La parole de l'épître de.....  
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus  
Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient  
avec notre communauté pour toujours.**

**Amen**

*2ኛ መልዕክት*



## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ  
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ ቅዱስ  
ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ  
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ  
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ  
ብላህ።

**Sainte consubstantielle Trinité, préserve  
notre communauté pour l'amour de tes  
saints disciples élus : conforte-nous dans ta  
miséricorde, pour l'amour de ton saint nom.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Prêtre

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

**la lecture des Actes des  
Apôtres, le prêtre assistant dira.**

ግብረ ክዳሲያት

የክዳሲያት ሥራ

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ  
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es tu, Père  
tout puissant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ  
ዘአንተ ቃለ ኦብ ሕያው

ሕያው የኦብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ  
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Saint, Saint, Saint es tu, Fils  
unique engendré, qui est la parole  
du Père vivant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ  
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es-Tu, Saint-  
Esprit qui connaît toutes choses.**



ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Priest

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ  
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ደንግል

**Réjouis-toi, ô toi à qui nous demandons  
la guérison, ô saint plein d'honneur.**

## እዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi**

ካህን/Prêtre

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ  
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ  
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

**Vierge éternelle, mère de Dieu, mère du  
Christ, fais monter notre prière vers ton  
Fils bien-aimé, afin qu'il nous pardonne  
nos péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

**Amen.**

ካህን/Prêtre

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን  
ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ  
ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô toi qui as porté pour nous  
la lumière même de la justice, le Christ  
notre Dieu**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi**

## ካህን/Prêtre

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ  
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ  
ጌታችን ለምኝልን ።

Ô Vierge pure, priez pour nous notre  
Seigneur afin qu'il ait pitié de nos âmes  
et nous pardonne nos péchés.

## ሕዝብ/Fidèles

አሜን

**Amen.**

## ካህን/Prêtre

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤  
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል  
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Réjouis-toi, ô Vierge Marie, mère de  
Dieu, sainte et pure, véritable  
intercesseur du genre humain.**

## ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi**

## ከህን/Prêtre

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ  
በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plaide pour nous devant le Christ, ton Fils,  
afin qu'il nous accorde la rémission de nos  
péchés.**

## ሕዝብ/Fidèles

አሜን

**Amen.**



ካህን/Prêtre

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት ድንግል ሆይ  
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô Vierge pure, très  
Reine.**

ሕዝብ/Fidèles:-

ደስ ይበልሽ -

**Réjouis-toi.**

ካህን/Prêtre

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô fierté de notre espèce.**

ሕዝብ/Fidèles:

- ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi.**

ካህን/Prêtre

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ  
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô toi qui as donné  
naissance à Emmanuel, notre Dieu.**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi.**

## ካህን/Prêtre

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ  
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን  
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንን  
ም ያስተሠርይልን ዘንድ

**Nous vous demandons de vous souvenir de  
nous, ô véritable Médiatrice, devant notre  
Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il ait pitié de  
nos âmes et nous pardonne nos péchés.**

## ሕዝብ/Fidèles

አሜን -

**Amen.**

## ካህናት/Prêtre

ዝውክቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውክቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ  
ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም  
ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርሰቶስን  
ማመስገኛ ጊዜ።

**Voici le moment de la  
bénédiction ; voici le moment de  
la prière de notre Sauveur, celui  
qui aime l'humanité, Christ.**

# ሕዝብ/Fidèles

ዕጣን ይኔቲ ማርያም ዕጣን ውኔቱ ኢሰመ ዘውሰተ ከርሣ ዘይትዐዝ ኢምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነን

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን ኢርሱ ነው። በማኅጸንዋ ያደረገው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና ፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን

Marie est l'encens, et l'encens est Lui, parce que celui qui était dans ses entrailles est plus parfumé que tous les encens choisis. Lui qu'elle porta vint et nous sauva.

## ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ  
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ  
ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤ ኑ እን  
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን  
ያስተሠርይልን ዘንድ።

L'onguent parfumé c'est Jésus Christ. Ô  
venons et adorons le et gardons ses  
commandements pour qu'il nous  
pardonne nos péchés.

## ሕዝብ/Fidèles

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል  
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም  
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

**A Michaël a été donné la  
miséricorde, et l'heureuse nouvelle à  
Gabriel, et un cadeau céleste à  
la Vierge Marie.**



## ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

**A David a été donné la compréhension, et la sagesse à Salomon, et une corne d'huile à Samuel, car c'est lui qui a oint les rois.**

## ሕዝብ/Fidèles

ተውህዞ መራጎች ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና  
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ  
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መከፈቻ ለዮሐንስም ደንግልና  
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኑ  
እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው።

**A notre père Pierre ont été données les  
clés, et la virginité à Jean, le ministère  
apostolique à notre père Paul, car il était  
la lumière de l’Eglise.**

## ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርሣ  
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔ  
ሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ ያለው  
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው  
ሆነ።

**L'onguent parfumé est Marie, car il était  
dans ses entrailles celui dont le parfum  
est plus doux que tous les encens, qui  
est venu et s'est incarné en elle**

## ሕዝብ/Fidèles

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ  
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት  
ለተወደደ ልጁም ማደረያ ልትሆን ኣሰጌጣት።

**En Marie la Vierge pure, le Père fut  
pleinement satisfait, et il l'a ornée  
pour qu'elle devienne un tabernacle  
pour la demeure de son Fils bien-  
aimé.**

## ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ  
ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

**A Moïse a été donnée la loi, et à  
Aaron la prêtrise. A Zacharie le  
prêtre a été donné l'encens choisi.**

## ሕዝብ/Fidèles

ደብተራ ስምዕን ገብርኞ በከመ ነገረ እግዚአ  
ወአሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣን ጥሩዩ።

የምስክር ደንኳን አደረጓት። ጌታ እነደተናገረ  
ካህኑ አሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን  
ያሳርጋል።

Ils firent un tabernacle de témoignage  
selon la parole de Dieu ; et Aaron le  
prêtre en son milieu fit monter au ciel  
l'encens choisi pur.

## ካህናት/Prêtre

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩበል ይሰብሕዎ  
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩበልም  
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

Le(s)séraphin(s) l'adorent, et  
le(s)chérubin(s) le prient et sécrient  
en disant :

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ  
ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም  
ዘንድ ክቡር ነው።

**Saint, Saint, Saint est le Seigneur  
parmi les milliers, et honoré parmi  
les dizaines de milliers.**



## በጎብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ  
ወአድኃንከን ተሣሃለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ  
አድነኸናልና ይቅር በለን።

**Tu es l'encens, Ô notre Sauveur, car  
tu es venu et tu nous as auvé. Aie  
pitié de nous**

ካህን/Prêtre

ቅዱስ / **Saint**

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት ድን  
ግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት  
ከቅድስት ድንግል ግርያም የተወለደ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

**Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel,  
qui est né de la Vierge Marie ; aie pitié  
de nous, Seigneur.**

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ  
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን ኢግዚአ።

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ  
የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,  
qui a été baptisé dans le Jourdain et  
crucifié sur l'arbre de la croix ; aie  
pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን  
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ

**Saint Dieu, Saint fort, Saint  
Immortel, qui s'est relevé de la  
mort le troisième jour,**

ዕለት ዐርገ በሱብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማነ ኢቡሁ ዳግመ ይመጽኝ በሱብሐት  
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጦ  
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

est monté dans la gloire du ciel, s'est  
assis à la droite du Père, et reviendra  
dans la gloire pour juger les vivants et  
les morts ; aie pitié de nous Seigneur.

ሱብሐት ለአብ ሱብሐት ለወልድ ሱብሐት ለመንፈስ  
ቅዱስ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን  
ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን  
ፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን

**Gloire au Père, Gloire au Fils, Gloire au  
Saint esprit, maintenant et à jamais,  
monde sans in. Amen, amen, ainsi soit t  
il, ainsi soit t il.**

## ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ኢግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው ኢግዚአብሔር ሆይ ይቅር  
በለን።

**Ô sainte Trinité, Dieu  
vivant, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

**Que la grâce de Dieu soit avec nous tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

**Et avec ton esprit**



ካህን/Prêtre

ንሰብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

**Louons notre Seigneur**

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

**En vérité, il le mérite**

ካህን/Prêtre

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

**Purifiez la pensée de votre cœur.**

## ጳጳሳ/ Fidèles

ብን ኅብ እግዚአብሔር ኣቡን ዘበሰማያት ኣቡን  
ዘበሰማያት ፤ ኣቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን  
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ ኣለን። ኣባታችን ሆይ  
ኣባታችን ሆይ ኣባታችን ሆይ ኣቤቱ ወደ ፈተና  
ኣታግባን።

Nous avons de la valeur auprès de  
notre Père qui est au ciel, ne nous  
laisse pas succomber à la tentation.

ካህን የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ, .....”  
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”  
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

**Ô nous te louons**

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

**Ô nous te louons**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

**Amen**

ሕዝብ/Fidèles

እቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ . . . .

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . . .

Notre Père qui es aux cieux .....

በሰላሙ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ . . . .

እመቤታችን ቅድስት ደንግል ማርያም ሆይ. . . .

Hail Mary . . .



ለጋእገተ ዓለም ሥላሴ

## ጳጳሳ/ Fidèles

ኢ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፣ ኢ ሥሉሰ ቅዱስ  
መሐከን ፣ ኢ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ  
ፊፊልን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

Ô Sainte Trinité aie pitié de nous ;  
Ô Sainte Trinité épargne nous ; Ô  
Sainte Trinité fais nous  
miséricorde.

## ካህን/Prêtre

ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ኦ  
ማርያም ደንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ደንግል ማርያም ሆይ  
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Réjouis-Toi, Réjouis-Toi, Réjouis-Toi  
O Vierge Marie, pleine de grâce.

## ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

**Le Seigneur est avec toi.**



ካህን/Prêtre

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

**Tu es bénie entre toutes les femmes:**

ሕዝብ/Fidèles

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥክ.

የማገጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

**Le fruit de ton sein est béni**

## ካህን/Prêtre

ሰክሊ ለን ኅብ ክርሰቶስ ወልደኪ

ክልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኛልን።

Intercède et prie, Ton Fils bien aimé  
Jésus Christ

## ሕዝብ/Fidèles

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኃጢአታችንን ያስተወርይልን ዘንድ።

Qu'il pardonne nos péchés

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሳዊ

ከመንፈሳዊ ጋር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Prêtre

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!  
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት እን  
ዲሀ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት  
ጸድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም  
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

**Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as dit  
à tes saints disciples et à tes purs apôtres :  
Beaucoup de prophètes et de justes ont  
désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas  
vu ; ils ont désiré entendre ce que vous  
entendez, et ne l'ont pas entendu,**

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ  
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ  
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወን  
ጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

mais toi, bienheureux sont tes yeux  
qui ont vu et tes oreilles qui ont  
entendu, fais que nous aussi, comme  
eux, nous puissions entendre et  
mettre en pratique la parole de ton  
saint Évangile par les prières des

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

**Prions pour le Saint évangile**

## ሕዝብ/Fidèles

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርጉን።

**Permetts nous d'entendre le Saint évangile.**

# የዕለቱ ምስጢር



## ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ  
ለእግዚአን ወመደኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ  
ሰሙ።

**Alléluia, levez vous et prêtez l'oreille  
au Saint évangile , le messager de  
notre Seigneur et Sauveur Jésus  
Christ:**

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር።

**Que le Seigneur soit avec vous  
tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱህ ጋር።

**Et avec ton esprit**

## ካህን/Prêtre

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/  
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ  
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው  
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወን  
ጌል

**Le saint évangile selon  
Matthieu/Marc/Luc/Jean, la parole  
du Fils de Dieu.**

## ሕዝብ/Fidèles

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር  
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ  
ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

**Gloire à toi en tout temps, Christ  
mon Seigneur et mon Dieu**

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዘከን  
ዘለሊከ አቅራብከን ሰብሐት ለከ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ  
ቅሉ ለቀረብኸን ምሰጋና ይገባል።

**Tu nous as guidé avec l'évangile,  
conforté avec les prophètes, et  
rapproché de toi.**

ተፈጸሙ በእግዚአብሔር ዘረድኝን ወዮብሱ  
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ  
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብምንም  
አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም  
ሰጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Chantez de joie à Dieu notre force. Poussez  
des cris de joie vers le Dieu de Jacob.  
Entonnez des cantiques, faites résonner le  
tambourin, la harpe mélodieuse et le luth.

## ካህን/Prêtre

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Contemplez l'Évangile du royaume des  
cieux.ou Voici l'Évangile qui ouvre le  
royaume des cieux

## ንፍቅ ካህን/Asst. Prêtre

መንግሥቶ ወድድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹክኛ

Son royaume et sa droiture qu'il m'a  
transmis, je te les transmets.( Alors il le  
transmet au diacre)

## ዲያቆን/Diacre

ነሱሁ ወእመኑ እሰመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሁ ግቡ።

**Repens toi car le royaume des  
cieux est proche.**





ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው  
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ..... ወንጌል  
የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው  
ለዘለዓለሙ አሜን።

**Bénis, Seigneur, la portion d'évangile de .....,  
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus-  
Christ, le Fils du Dieu vivant ; à lui soit la gloire,  
continuellement, et dans les siècles des siècles.  
Amen.**

የዕለቱ ወንጌል

*Lecture de l'Évangile*

## የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሳየዊ ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም ።

Au commencement était le Verbe, le Verbe était la Parole de Dieu : Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, la gloire de l'unique enfant du Père, le Verbe du Père vivant, et le Verbe qui donne la vie, le Verbe de Dieu, est ressuscité et sa chair ne s'est pas corrompue.

ዲያቆን/Diacre

ገሉ ንዑስ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

**Quittez, vous, cathéchumènes.**

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት

እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ

ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

**Nous implorons à nouveau Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder sa bonté. Ô ami de l'humanité,**



## ካህን/Prêtre

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን አንዲት  
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም  
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ  
ያለች

**Souviens-toi, Seigneur, de la paix  
de l'Église, une, sainte et  
apostolique, qui s'étend d'un  
bout à l'autre de la terre.**

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ሰለቀናች ፤ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

**Priez pour la paix de l'église apostolique sainte et unique orthodoxe dans le Seigneur.**

ጳጳሳ/ Fidèles

ኪርያሊይሶን

ኪርያሊይሶን

**Kyrie eleison.**

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

**Levez vous pour la prière**

ጳጳሳ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

**Seigneur, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Que la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec ton esprit

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት  
ወማኅበርን ውስጥታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን  
በውስጥ ስለሌሎችንም ጸልዩ

Priez pour cette sainte eglise et pour  
notre communauté qui s'y trouve.

## ሕዝብ/Fidèles

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bénis notre communauté et garde nous en  
paix.

## ዲያቆን/Diacre

ንበል ኩልን በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ  
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን  
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Prononçons dans la sagesse de  
Dieu, la prière de la foi.**

# አመክንዮ ዘሐዋርያት

ነከምን በጁዱ ኣምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት ኣብ ለእግዚእነ ወኣምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ኣልዎ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የኣምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ኣባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በኣንድ ኣምላክ እናምናለን ፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና።

Nous croyons en un seul Dieu, créateur de toute la création, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, parce que sa

## ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና  
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ  
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

## La prière de la foi

**Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-  
puissant, créateur du ciel, de la terre et de  
toutes les choses visibles et invisibles.**



ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ  
ልጅ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም  
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣ ከእውነተኛ  
አምላክ የተገኘ አምላክ ፣ የተወለደ እንጂ  
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋር የሚሰተካከልን

Et nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-  
Christ, le Fils unique du Père, qui était avec  
lui avant la création du monde : Lumière de  
la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré  
et non pas créé, d'une seule essence avec le  
Père :

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም።  
በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ ሰው  
ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ  
የተነሣ ግብር ከቅድስት ደንግል ማርያም ፍጹም ሰው  
ሆነ።

Par qui toutes choses ont été faites, et sans  
qui rien n'a été fait ni au ciel ni sur la terre, qui  
est descendu du ciel pour nous les hommes et  
pour notre souffle, s'est fait homme et s'est  
incarné du Saint-Esprit et de la sainte Vierge  
Marie.

ሰው ሆኖ በጴጌስጦስናዊ በዲላጦስ ዘመን ስለ እኛ  
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤ በሦስተኛውም  
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣ በቅዱሳን መጻሕፍት  
እንደተጻፈ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም  
ቀኝ ተቀመጠን

**S'est fait homme, a été crucifié pour nous du  
temps de Ponce Pilate, a souffert, est mort, a été  
enseveli et est ressuscité des morts le troisième  
jour, comme il est écrit dans les saintes Écritures :  
Il est monté au ciel dans la gloire et s'est assis à la  
droite de son Père,**

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት  
ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ የለውም። ማሕየዊ  
በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን።  
እንሰግድለት ፤ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ  
ጋራ በነቢያት የተናገረን

et il reviendra dans la gloire pour juger les  
vivants et les morts ; son règne n'a pas de  
fin. Et nous croyons au Saint-Esprit, le  
Dieu vivifiant qui vient du Père ; nous  
l'adorons et le glorifions avec le Père et le  
Fils, qui ont parlé par les prophètes.

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት  
ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን  
ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንን  
ም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም  
ሕይወት ፤ ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

**Nous croyons en une seule Église sainte,  
universelle et apostolique. Nous croyons en  
un seul baptême pour la rémission des  
péchés, et nous attendons la résurrection des  
morts et la vie future pour les siècles des  
siècles. Amen !**

ሕዝብ/Fidèles (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተሰፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤

አሜን

**Et attendez la résurrection des morts  
et la vie à venir, sans fin. Amen!**

## ካህን/Prêtre

እኔን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁለቶቹ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራቶቹ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ።

**Je suis aussi pur du sang de vous tous. Si vous vous approchez avec présomption du corps et du sang du Christ, comme j'ai purifié mes mains de toute souillure extérieure, je ne serai pas responsable de ce que vous y avez reçu.**

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ  
በንጹህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ  
ከበደላችሁ ንጹህ ነኝ

Je suis pur de ta méchanceté, mais  
ton péché retombera sur ta tête si tu  
ne t'approches pas dans la pureté.



## ዲያቆን/Diacre

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር  
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም  
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፣ ስለ በረከት ፈንታ  
መርገምን ፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ  
አሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Quiconque rit, parle ou se conduit mal dans  
l'Église, qu'il sache et comprenne qu'il  
provoque la colère de notre Seigneur Jésus-  
Christ, qu'il attire sur lui la malédiction au lieu  
de la bénédiction, et qu'il recevra de Dieu la  
géhenne de feu au lieu de la rémission des  
péchés.

ዲያቆን / Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ / Fidèles

እግዚአብሔር ተሣሣስን

አቤቱ ይቅር በሰን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

**Et avec votre esprit**

ካህን:- ጸሎተ አምኃ (የሰጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን ኢግዚአብሔር ሆይ!  
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን  
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ  
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Prêtre : « Prière de salutation de saint Basile  
Dieu grand et éternel, qui as formé  
l'homme incorruptible, tu as aboli la mort,  
venue premièrement par l'envie de Satan,  
par la venue de ton Fils vivant, notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን  
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች  
ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ  
ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤  
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

et tu as rempli toute la terre de ta  
paix qui vient du ciel, et les armées  
des cieux te glorifient en disant :  
Gloire à Dieu dans les cieux et sur  
la terre, paix, sa bonne volonté  
envers les hommes.

## ሕዝብ/Fidèles

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት  
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል  
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux  
et paix sur la terre aux hommes de  
bonne volonté.**

## ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰለም ፍጹምት ወፍቅር  
ተከምቱ በበይናቲክሙ በከምኃ ቅድሳት  
ፍጹምት ሰለምትሆን ሰለምና ፍቅር ጸልዩ ፤  
እርስ በርሳችሁ በተለዮች እማኔ እጅ ተነሳሱ።

**Prions pour la parfaite paix et le  
parfait amour. Saluons-nous les  
uns les autres d'une sainte  
salutation.**

## ሕዝብ/Fidèles

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን  
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን  
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን  
አድርገን።

**Christ notre Dieu fais nous nous  
saluer d'une sainte salutation.**



# ከህን/Prêtre

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትካ ቅድስት እንተ ይእቲ እን  
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ  
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤  
ይህኛውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታኛን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋር ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ለእንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

Et de participer, sans condamnation, à Ton don céleste,  
saint et immortel, par Jésus-Christ notre Seigneur : Par  
qui, à Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la  
domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des  
siècles. Par lui et par le Saint-Esprit, gloire et domination,  
maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.



## ዲያቆን / Diacre

ጸልዩ ፡ በእንተ አበዊነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአበዊነ ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ወአበዊነ  
ቀሳውሰት ፡ ወአኅዊነ ፡ ዲያቆናት ፡ ጸልዩ ፡ ዉሉደ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡  
ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ መሃይምናን ፡ ወመሃይምናት ፡ ወካዕበ  
ሰለአባቶቻችን ፡ ጳጳሳትና ፡ ሰለ አባቶቻችን ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ሰለ ፡  
አባቶቻችን ፡ ቀሳውሰትና ፡ ሰለ ፡ ወንድሞቻችን ፡ ዲያቆናት ፡ ጸልዩ  
የዚች ፡ ቤተ ክርስቲያን ፡ ልጆች ፡ ሆይ ፡ ሰለ መሃይምናንና ፡ ሰለ ፡  
መሃይምናት ፡ ጸልዩ ፡ ዳግመኛም ፡

Priez pour nos pères les archevêques et les évêques, nos pères les prêtres et nos frères les diacres. Priez, ô enfants de cette Église, pour les hommes et les femmes fidèles.

ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ደናግል ፡ ወመዓሰባት ፡ በእንተ ፡ አእሩግ ፡  
ወሕፃናት ፡ በእንተ ፡ ደቂቅ ፡ ወወራዙት ፡ ቁሙ፡ ሠናዩ ፡ ቁሙ ፡  
ከመ ፡ ሰላሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌክሙ ፡፡

ሰለ ደናግልና ፡ ሰለ ፡ ፈቶች ፡ ሰለ ፡ ሽማግሎችና ፡ ሰለ ፡ ሕፃናቱ ፡  
ሰለ ፡ ልጆችና ፡ ሰለ ኅልማሶች ፡ ጸልዩ ፡፡ የእግዚአብሔር ፡ ፍቅሩ ፡  
ከእናንተ ፡ ጋራ ፡ ይኖር ፡ ዘንድ ፡ ቁሙ ፡ በበጎ ፡ ቁሙ ፡

Priez à nouveau pour les vierges, les moines et les moniales, pour les enfants et les nourrissons, pour les personnes âgées et les adultes. Et pour les veuves. Tenez-vous bien, tenez-vous bien pour que la paix de Dieu soit avec vous.

# ቅዳሴ ዘጎርጎርዮስ Anaphore de saint Grégoire

ካህን/Prêtre

አኩቴተ : ቁርባን : ዘጎርጎሪዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘኑሲስ : እኅሁ :  
ለባሰልዮስ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ኩልነ : ሕዝባ :  
ክርስቲያን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

የኑሲስ : ኤጲስ : ቆጶስ : የባሰልዮስ : ወንድም : የጎርጎርዮስ :  
የቁርባን : ምስጋና : ይህ : ነጩ :: ጸሎቱና : በረከቱ : ከሁላችን :  
ጋራ : ይኑር : ለዘላለሙ : አሜን

Anaphore de saint Grégoire, évêque de Nysse et frère de Basile : que sa prière et sa bénédiction accompagnent tous les chrétiens et protègent notre pays, l'Éthiopie, dans le monde entier. Amen.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።።

**Le Seigneur soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሳኩ።።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።።

**Et avec ton esprit**

ካህን/Prêtre

አእኩትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

**Remercions notre Dieu**

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

**C'est chose digne et bien juste**

ካህን/Prêtre

አልዕሉ አልባቢክሙ።።

ልቡናቸሁን ከፍ ከፍ አድርጉ።።

**Elevez vos cœurs**

ሕዝብ/Fidèles

ብን ኅብ እግዚአብሔር አምላክን።።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።።

**Nous les avons élevés vers le Seigneur  
notre Dieu**



ካህን/Prêtre

ቡራክ::

**Benediction**

## ካህን/Prêtre

ነኣኩቶ ፡ ለገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚአብሔር ፡  
መሐሪ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡  
ኢየሱስ ክርስቶስ ፡፡

ለእኛ ቦጎ ፡ ሥራን ፡ የሚሠራ ፡ ይቅር ፡ ባይ ፡ የጌታችንና ፡  
የአምላካችን ፡ የመድኃኒታችን ፡ የኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡  
አባት ፡ እግዚአብሔርን ፡ እናመሰግናለን ፡፡

We give thanks unto the doer of good things  
unto us, the merciful God, the Father of our  
Lord and God and our Saviour Jesus Christ.

ነአኩተከ : አምላክ : ቅዱስ : አምላክ : መሐሪ : አምላክ :  
መስተሣህል : ሩሐቀ : መዓት : ውብዙኅ : ምሕረት : ወደድቅ :  
አንተ : ዉእቱ : አምላክነ : ዘእንበለ : ጥንት : ወመድኃኒነ :  
ዘእንበለ ተፍጻሜት ::

ቅዱስ : አምላክ ፤ መሐሪ : አምላክ ፤ ይቅር : ባይ : አምላክ :  
መዓትህ : የራቀ : ምሕረትህ : የበዛ : እዉነተኛ : ጥንት :  
የለሌለህ : አምላካችን ፤ ፍጻሜ : የለሌለህ : መድኃኒታችን : አንተ  
ነህ ::

We give thanks unto you, holy God, com-  
passionate God and merciful God, slow to anger,  
plenteous in mercy, righteous. You are our God,  
without beginning, and our Savioiur without end.

የማነ ፡ እዴሁ ፡ እሳት ፡ ወሥልጣነ ፡ ቃሉ ፡ ዘኢይትካሠት ፡  
አልቦ ፡ ኅልቁ ፡ ለኑጎ ፡ ዘመኑ ፡ ወአልቦ ፡ ወሰን ፡ ለራጎቦ ፡  
ምኩናኑ ፡፡

ቀኝ ፡ እጁ ፡ እሳት ፡ ነዉ ፡፡ የቃሉም ፡ ሥልጣን ፡  
የማይፈርስ ፡ ነዉ ነዉ ፡፡ ለዘመኑ ፡ ብዛት ፡ (ርዝመት ፡)  
ቁጥር ፡ የለዉም ፤ ለግዛቱም ፡ ሰፋት ፡ ወሰን ፡ የለዉም ፡፡

His right hand is fire and the authority of his word is indestructible, the length of his years is uncountable, and there are no bounds to the range of his government.

አልቦ : አድልዎ : በኅብሁ : ወኢነሣኒአ : ገጽ : ለአዉሥኦተ :  
ቃሉ : ኢየንፍሮ : ለባዕል : እንበይነ : ብዕሉ : ወኢይሰድዶ :  
ለነዳይ : መንገለ : ገጽ : ዘአፍኦ ::

በእርሱ : ዘንድ : አድልዎ : የለም ፤ ለቃሉም : ምላሽ ፤ ፊት  
: መንሣት : የለበትም :: ባለጸጋዉን : ስለ : ባለ : ጸግነቱ :  
አያፍረዉም : ድሀዉንም : ወደ : ዉጪ : አስወጥቶ :  
አይሰደዉም::

He has no partiality of persons; neither does  
He turn aside his face from giving an answer:  
He does not reverence the rich because of his  
riches; He does not send the poor away  
because of his poverty.

እስመ ፡ አንተ ፡ ወ.እቱ ፡ ረአዬ ፡ ኅቡአት ፡ እምትካት ፡  
ወነጻሬ ፡ ነገር እስከ ፡ እስትንፋስ ፡ ደኃሪት ፡፡

ከጥንት ፡ ጀምሮ ፡ የተሠወረዉን ፡ የምታይ ፡ እስከ ፡  
መጨረሻዬቱ ፡ እስትንፋስም ፡ ነገሩን ፡ የምትመለከት  
፡ አንተ ፡ ነህና ፡፡

Because you see the hidden from the  
beginning, look upon everything until the  
latest breath.

ዲያቆን/Diacre

ንክገር ፡ ሥነ ስብሐተሁ ፡ ለአምላክነ ፡፡

የአምላካችንን ፡ የጌትነቱን ፡ ብዛት ፡ እናስተወል።

Regardons la beauté de la gloire de  
notre Dieu.

## ካህን/Prêtre

ዝወኒቱ ፡ ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወዝወኒቱ ፡ ወዝወኒቱ ፡ ዘሣረረ ፡  
ምድረ ፤ አልቦ ፡ ዕመቅ ፡ ለመለኮቱ ፡ አልቦ ፡ ላዕል ፡ ወአልቦ ፡  
ታሕት ፤ አልቦ ፡ ኑህ ፡ ወግድም ፡ አልቦ ፡ የማን ፤

ሰማይን ፡ የፈጠረ ፡ ይህ ፡ ነዉ ፡ ፡ ምድርንም ፡ የፈጠረ ይህ ፡ ነዉ  
፡ ፡ ለመለኮቱ ፡ ጥንት ፡ (መሠርት) ፡ የለዉም ፤ ላይ የለዉም ፤  
ታችም ፡ የለዉም ፤ ርዝመት ፡ የለዉም ፡ ቁመት ፡ የለዉም ፡ ፡ ፡ ቀኝ  
፡ የለዉም

This is He who made heaven, and this is He who built the earth. His divinity is un-fathomable, has neither length nor width, neither right



ወአልቦ ፤ ፀጋም ፡ ወአልቦ ፡ ማዕከል ፡ አላ ፡ ምሉዕ ፡ ወእቱ፡ ወሰተ፡ ኩሉ ፡  
አጽናፈ ፡ ዓለም፡፡ ሥወር ወእቱ እምሕሊና ኮሎሙ መላእክት አልቦ  
ዘየአምሮ ለህላዌሁ ወአልቦ ዘይኔልቆ ዘለሐኮ በእዴሁ ፡፡

ግራም ፡ የለዉም ፤ መካከል ፡ የለዉም ፡ በዓለም ፡ ዳርቻ  
ሁሉ የመላ ነዉ እንጂ፡፡ ከመላእክት ሁሉ ሕሊና የተሠወረ  
ነዉ ባሕርዩን የሚያዉቀዉ የለም በእጁ የፈጠረዉንም  
የሚቆጥረዉ የለም ፡፡

nor left, no centre, but it fills all the ends of  
world. He is hidden from the minds of all the  
angles, none can know His nature and none  
can count that which He formed with His hand

ዲያቆን / Diacre

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

**Vous qui êtes assis, levez vous.**

## ካህን/Prêtre

መጽኀ እመልዕልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ኅቤነ ወተሰብኦ ኅብ  
ዘቀዳሚ ተግባሩ ወረደ እንዘ ኢየዐርቅ በተድላ መለኮት ወአሕየወነ  
በሞተ ዚአሁ ::

ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ ከእኛም ዘንድ ሰዉ ሆነ ከቀደመ  
ፍጥረቱ ዘንድ ሰዉ ሆነ ሳይለይ በመለኮት ተድላ ወረደ  
በእርሱም ሞት አዳነነን ::

He came from above the heavens, His firmament,  
and was incarnated taking our nature, and was  
made man taking the body of his first creature, He  
descended without being emptied of the joy of his  
divinity, and has quickened us through His death.

ዲያቆን / Diacre

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ::

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ::

**Regardez vers l'est**

## ካህን/Prêtre

ናንቀዑ ጎቤከ አዕይንተ አልባቢነ ወናደንን ለከ ቀፈተ ልብነ ግናይ  
ለከ ሰብሐት ለመንግሥትከ ወናቀርብ ለከ ዕጣነ ንጹሐ ምስለ  
ሊቃነ መላእክቲከ ::

ዓይነ ልቦናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣለን ከሣደ ልቦናችንን  
እናዘነብልልሃለን :: ላንተ መገዛት ይገባል ለመንግሥትህም  
ምስጋና ይገባል ከሊቃነ መላእክትህም ጋራ ንጹሕ ዕጣንን  
እናቀርብልሃለን ::

We lift up the eyes of our heart to you, and  
bow our stubborn hearts to you. Submission  
be to you, glory to your kingdom: and we offer  
unto you pure incense together with your  
archangels.

## ሕዝብ/Fidèles

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትከ ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ  
በውስተ መንግሥትከ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትከ በከመ  
ተዘከርኩ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን  
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን  
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።።

**Souviens toi de nous, Seigneur, dans ton royaume ;  
Souviens-toi de nous, Seigneur Maître, dans ton  
royaume Souviens-toi de nous, Seigneur, dans ton  
Comme tu t'es souvenu du voleur à ta droite  
quand tu étais sur l'arbre de la sainte croix.**

# ካህን/Prêtre

ንሰፍሕ ለከ አእዳወ መዝራዕት ወንጌልል ዲበ ዝንቱ መሥዋዕት ሐመ በፈቃዱ ወተሰቅለ በሥምረቱ ወሞተ በምክረ አቡሁ ወተንሥኦ በሣልሰት ዕለት ዐረገ በሰብሐት ዉስተ ሰማያት ከነደ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድር ስብሐቲሁ።

ክንድ ያላቸዉ እጅቻቸንን ዘርግተን በዚህ መሥዋዕት ላይ እናሳርፋለን። በፈቃዱ ታመመ በፈቃዱ ተሰቀለ በአባቱ ምክርም ሞተ በሦስተኛዉም ቀን ተነሣ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ደም ግባቱ ሰማያትን አለበሰ ምስጋናዉም በምድር መላ።

We stretch our hands to you and overshadow this Sacrifice. He suffered by his will, was pleased to be crucified, died through the counsel of His Father, rose on the third day, ascended in glory into heaven, His beauty covered heaven, and His glory filled the earth.

ዲያቆን / Diacre

አገሥት።።

ተሰጥዎን መልሱ።።

**Vous qui êtes assis, levez vous.**



ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም  
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህን  
ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

**Saint Saint Saint, parfait Seigneur des  
armées, le ciel et la terre sont remplis de  
la sainteté et de ta gloire.**

# ካህን/Prêtre

ኦ እግዚአብሔር ሊቅ ሱታፌ። ቀዳማዊ ወደኃራዊ አንተ ወደቅ ጎብስተ ሕይወት ዘወረድከ እምሰማያት ፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ጎብስት ወላዕለ ዝ ጽዋዕ ዘይቆድስ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን ከመ ንኩን ንጹሐን ቦቱ እምኩሉ ኃጣዉኢን።

አቤቱ ጌታዬ ሊቅ ከቀዳማዊና ከደኃራዊ ጋራ አንድ የምትሆን ከሰማይ የወረድህ የሕይወት ጎብስት አንተ ነህ ። በዚህ ጎብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ላክ ። ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚያነጻ በእርሱ ከኃጢአታችን ሁሉ የነጻን እንሆን ዘንድ

O my Lord, Master, who has fellowship with the first and the last, you are the living bread which came down from heaven. Send the Holy Spirit and power on this bread and on this cup which sanctify our souls, bodies and spirits, that we may be pure, through him, from all our sins,

ወንቅራብ ለካህናት ምሥጢርክ ቅዱስ እስመ ለከ ይኔቲ መንግሥት ወኃይል  
ወስብሐት ወስግደት ለዓለም ዓለም። ኦ ኦምላክ ዘለዓለም ቀዳማዊ  
ወደኃራዊ ቀዳማዊ ዘእንበለ ጌሦም ወደኃራዊ ዘእንበለ ትማልም ብሉዮ  
መዋዕል ዘእንበለ ዮም።

ቅዱስ ምሥጢርህንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ መንግሥት ያንተ ናትና  
ኃይልና ምስጋና ስግደትም ለዘላለሙ ። ቀዳማዊና ደኃራዊ የምትሆን  
የዘላለም ኦምላክ ሆይ ነገ ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን ትላንት ሳይኖርበት  
ደኃራዊ የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ያረጃ ።

and that we may draw near to take your holy mystery,  
because yours is the kingdom, and the power, and the  
glory, and worship, world without end. O eternal God,  
the beginning and the ending, the beginning without a  
morrow, and the ending without a previous day, full of  
all years without a today.

የዐቁር ማየ በከርሠ ደመና ወያወርድ ዝናመ እምከርሠ ማኅፀና  
ያዐርግ ዐቀቦ መንገለ ሰማያት ወያወርድ ዝናመ ለሲሳየ ኩሉ  
ፍጥረት። ይገብር በከመ ሐለየ ይፌጽም በከመ ፈቀደ።

ዉኃን በደመና ዉስጥ ይቋጥራል ዝናምንም ከማኅፀንዋ ዉስጥ  
ያወርዳል ወደ ሰማይ ሸቅብ ያወጣል ለፍጥረት ሁሉ ምግብ ሊሆን  
ዝናምን ያወርዳል እንደ አሰቦ ያደርጋል እንደወደደም ይፈጽማል።

He binds up the waters in clouds, and lets rain  
go down from their womb: he takes it up into  
heaven and lets rain descend for the nutrition  
of all creatures, He does according to his  
thought, he finishes as he began and fulfills  
according to his will.

፫ቱ ዕደዉ ሀለዉ ኅቤነ አኃዝያነ ኩሉ ዓለም በአሐቲ ምክር ወበአሐቲ ሥልጣን ወበአሐቲ ፅምረት። ኅቡረ ምስለ አቡሁ ሰማያተ ገብረ አልቦ ከማከ መሐሪ ወአልቦ ዘከማከ በሥልጣነ ቃሉ ተዓጋሢ።

ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለስቱ ዕደዉ ከእኛ ዘንድ አሉ ። በአንዲት ምክር በአንዲት ሥልጣን በአንዲት ተዋሕዶ። ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን ፈጠረ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም በቃሉ ሥልጣን እንደ አንተ የሚታገሥ የለም።

There are among us three persons who hold all the world with one counsel, with one authority and with one unity. Together with His Father He did make heaven. There is none compassionate like you and there is with such authority who is patient like you.

ሕዝብ/Fidèles

በከመ ምህረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ (፫ተ  
ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ  
በደላችን አይደለም::

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non  
selon nos péchés (Trois fois)**

## ካህን/Prêtre

ግሩም ወእቱ እምግሩማን ወልዑል ወእቱ እምልዑላን ወጽኑዕ  
ወእቱ እምኣር እስተ ኣድባር። ክቡር ወእቱ ዘይነብር መልዕልተ  
ኣርያም ዕሙቕ ወእቱ ዘይነብር መትሕተ ማዕምቕት ሠረገላሁ በረድ  
ወራኅበ ዘወሩ በእሳት ሕፁር ።

ከግሩማን ይልቕ ግሩም ነዉ ከልዑላንም ይልቕ ልዑል ነዉ ከተራሮች  
ራሶችም ይልቕ ጽኑ ነዉ። ከኣርያም በላይ የሚኖር ክቡር ነዉ  
ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነዉ ሠረገላዉ በረድ ነዉ የዙሪያዉ  
ስፋት በእሳት የታጠረ ነዉ።

He is more wonderful than the all wonders higher than the  
high, and stronger than the heads of the mountains:  
Glorious is he who sits in the highest heaven, profound is he  
who sits beneath the depths, his chariot is snow and the  
bounds of its circle are fenced with fire:

ወማእከሉ ዘምሉዕ ጢስ ኣልቦ ዘይበዉእ ወኣልቦ ዘይወፅእ  
እንበለ ዉእቶሙ ግሩማነ ራእይ እንሰሳ እለ ኔቱ ክነፊሆሙ  
ወእንተ ኮለንታሆሙ ምሉዓነ ኣዕይንት።

ማኸሉም ጢስን የተመላ ነዉ በመልክ ግሩማን ክንፎቻቸዉ  
ሰድሰት ከሚሆኑ በሁለንተናቸዉ ዓይኖቻን ከተመሉ ከሊህ  
ከኣርባዕቱ እንሰሳ በቀር የሚገባ የለም የሚወጣም የለም ።

Its centre is full of smoke. None enters and  
none goes out except those creatures of  
wonderful appearance and with six wings,  
whose bodies are full of eyes.



ዲያቆን / Diacre

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሳት።።

ቀሳውሳት እጅቻቸሁን አንሡ።።

**Prêtres, élevez vos mains.**

## ካህን/Prêtre

ነሥኦ ጎብሶተ በእደዊሁ ዘተቀነወ ወበዘለሐኮ ለአዳም አቡነ  
ንዱሕ ዉእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ዉእቱ ዘእንበለ  
ተምያን።

አባታችንን አዳምን በፈጠረባቸዉና በተቸነከሩ እጆቹ  
ጎብሶቱን ያዘ። ኃጢአት ሳይኖርበት ንዱሕ ነዉ ዝገት  
ሳይኖርበት ጽሩይ ነዉ።

He took the bread on his nailed hands which  
formed our father Adam. He is pure without  
sin, and absolutely clean with- out deceit.

ሕዝብ/Fidèles

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን::

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን::

**Nous croyons que c'est lui,  
vraiment nous croyons**

## ካህን/Prêtre

አእኮተ ባረከ። ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ  
ዝኅብስት ሥጋዩ ወእቱ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘይትወሀብ  
ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም። ዘበልዖሂ የሐዩ እስከ ለዓለም ዓለም ።

አመሰገነ ባረከ ቆረሰ። ይህ ኅብስት ለዓለም ሁሉ ደኅንነትን የሚሰጥ  
እዉነተኛ የጽድቅ መብል ሥጋዬ ነዉ ንሡ ብሉ ብሎ ለደቀ  
መዛሙርቱ ሰጣቸዉ። የበላዉም እስከ ዘላለሙ ይድናል ።

He gave thanks, blessed and broke: And gave it to  
his disciples and said to them Take, eat, this bread is  
my body, which is indeed the food of righteousness,  
and which is given for the salvation of the entire  
world. He who will eat it shall live forever.

## ሕዝብ/Fidèles

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅሎን ንሴብሐክ ኦ  
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና  
አምላካችን ሆይ እናመሰግናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ  
በእውነት እናምናለን::

**Amen, amen amen : nous croyons et nous  
confessons, nous te glorifin, O notre Siegneur  
et notre Dieu, que cest lui noud lr croyons  
vraiment.**

ወካዕበ ነጻረ ዲበ ዝንቱ ጽዋዕ ማየ ሕይወት ምስለ ወይን ኣእኮተ ባረከ።  
ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለእሊአሁ ሐዋሪያተሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ሰትዩ  
ዝጽዋዕ ደምየ ዉእቱ ሰቴ ሕይወት ዘበእማን ። ዘሰትየ እምኔሁ ቤ ሕይወት  
ዘለዓለም ንሥኡ ሰትዩ እምኔሁ ኩልከሙ ይኩንከሙ ለሕይወት  
ወለመድኃኒት።

ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ዉኃን ተመለከተ ኣመሰገነ  
ባረከ። ኣከበረ። ይህ ጽዋ እዉነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነዉና  
ንሡ ጠጡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋሪያት ሰጣቸዉ። ከርሱ የጠጣ የዘላለም  
ሕይወት ኣለዉ። ለሕይወትና ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሡ  
ጠጡ ፡

He also looked upon this cup, the water of life with wine,  
gave thanks, blessed, sanctified, gave it to his apostles  
and said unto them, Take, drink: this cup is my blood  
which is the drink of life indeed. He who drinks of it will  
have eternal life. Take, drink of it, all of you, that it may  
be to you for life and salvation:

## ሕዝብ/ Fidèles

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅሎን ንሴብሐክ ኦ  
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና  
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ  
በእውነት እናምናለን::

**Amen amen amen : nous croyons et nous  
confessons, nous te glorifions, O notre  
Seigneur et notre Dieu, que c'est lui nous  
croyons vraiment.**

ካህን/Prêtre

እለ ተጋባእከሙ ዉስተ ዛቲ ቤተ ጳሎት ምጽላዩ  
ኩሎሙ መሃይምናን ወመሃይምናት::

የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምትሆን በዚህች  
በጳሎት ቤት የተሰበሰባችሁ ::

You who have gathered in this house of  
prayer where all the faithful men and  
women pray.



## ሕዝብ/ Fidèles

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቆዑዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን እናመሰግናለን እናምንሃለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።።

**Nous proclamons ta mort, Seigneur, et ta sainte résurrection ; nous croyons en ton ascension et ta sseconde venue. Nous te glorifions, et nous te confessons, nous t'offons nos prières et te supplions, O notre Seigneur et notre Dieu.**

## ካህን/Prêtre

ቀዳማሁ ቃል ወእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር :: ወእቱ ቃል ሥጋ ኮነ  
ወኅደረ ላዕሌነ ወሠወሮ እምሌነ:: ለብሰ ሥጋ ዘይማሰን ወረሰዮ  
ዘኢይማሰን ወበይእቲ ሥጋ ተቀሥፈ ዘኢይትቀሠፍ አምላክ::

ቃል ቀዳማዊ ነዉ:: ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነዉ ያ ቃል ሥጋ  
ሆነ በእኛም አደረ ከእኛም ሠወረዉ:: የሚጠፉ ሥጋን ለበሰ  
የማይጠፉም አደረገዉ:: በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ አምላክ  
ተገረፈ::

In the beginning was the Word, and that Word was  
the Word of God, and that Word was made flesh  
and dwelt among us, and His flesh hid him from us.  
He put on mortal flesh and make it immortal, and  
through this flesh, God who can never be scourged,  
was scourged.

ንዑ ትርኣዩ ዘንተ ቅሥፈተ እለ ትሳተፉ ሕማመ ቢጽከሙ ወእለ ትትዌከፉ ሕማመ ፍቁራኒከሙ። ዕፁብ ወእቱ ለዘይሬእዮ በዓይን ወመድምም ወእቱ ለዘይሰምዖ በእዝን። ንዑ ትርኣዩ ጽፋዓተ መላትሕ እምገብር ወተኮርዖተ ርእሰ በበትር በዐዉደ ሊቃነ ካህናት።

በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁንም መከራ የምትቀበሉ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ። በዓይን ለሚያየዉ ዕፁብ ነዉ በጀሮዉ ለሚሰማዉ ድንቅ ነዉ። ከባሪያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራሱን በዘንግ መመታቱን ታዩ ዘንድ ኑ።

You, who are willing to partake of the suffering of your neighbors and to take upon yourselves the sufferings of your beloved ones, come to see this scourge. It is astonishing to him who looks at it with his eyes, and amazing to him who listen to it with his ears. Come to see the smiting on the cheeks by a servant and the beating on the head with sticks in the court of the chief priests.

ንዑ ትርአዩ አክሊለ ዘሦክ ዘአስተቀጸልዎ ለማሕየዌ ኩሉ። ንዑ ናስተብርክ ለባሕቲቱ ኩልክሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ትሠርፉ መልዕልተ አየራት ወእለ ትትፌነዉ ኅበ ፀሓይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእለሂ ተዐርጉ ኅበ አብሕርት ወቀላያት ።

ሁሉን የሚያድን ጌታን ያቀዳጁትን የእሾህ ዘዉድ ታዩ ዘንድ ኑ። ለርሱ ብቻ እንሰግድ ዘንድ ኑ። በአየር ላይ የምትወጡ ሁላችሁ የመላእክት ሠራዊት ወደ ፀሓይና ወደ ጨረቃ ወደ ከዋክብትም የምትላኩ ወደ ባሕርና ወደ ቀላያትም የምትወጡ።

Come to see the crown of thorn with which they crowned the giver of life to all. Come to kneel to Him only all you the hosts of angles who fly above the air and who are sent towards the sun, the moon and the stars and who ascend to-wards the seas and lakes.

ባሕር ርዕደተ ወማየ ተከዚ ጎየት ሶበ ርእየት ጽፍዓተ መላትሒሁ  
ለአምላክ ፀሓይ ጸለመ ወወርጎ ደመ ኮነ ወከዋክብት እምዕባይ ብርሃኖሙ  
ተዐርቁ። ሞት ፈርሀ ወዲያብሎስ ወደቀ ወሲኦል ሐረት ምስለ እሊኣሃ  
ኅቡረ ለቀበላ አምላክ ግሩም።

የአምላክን የፊቱን መጻፋት ባየች ጊዜ ባሕር ተንቀጠቀጠች ማየ ተከዚም  
ሸሸች። ፀሓይ ጨለመ ጨረቃም ደም ሆነ ከዋክብትም ከብዙ  
ብርሃናቸው ተራቆቱ። ሞት ፈራ ዲያብሎስም ወደቀ። ሲኦልም ግሩም  
የሆነ አምላክን ለመቀበል ከወገኖቻቸው ጋራ ባንድነት ሄደች።

The sea trembled and the waters of the stream fled  
when they saw God beaten on his cheeks: the moon  
became blood and the stars became void of their great  
light. Death was afraid, the Devil fell, and Hades went  
together with its own to receive the mighty God.

ንዑ ትርኢዩ ዕፁብ ነገረ ዘተገብረ ዉስተ ቤተ ጸሎት ጊዜ ይበዉእ ሊቀ ካህናት ዉስተ ዉሳጤ መንጦላዕት ወይብልዎ ኩሎሙ ኅባኢተ መለኮት ይእቲ ወሠዋሪተ ኩሉ ሕሊናት። ቦኣ ኅቤሃ እግዚአ ኣጋዕዝት ወመናፍስት እንዝ ይጸዐን ዕዋለ ኣድግ ትሑት።

የካህናት ኣለቃ ወደ መጋረጃ ዉስጥ በገባ ጊዜ በጸሎት ቤት የተደረገዉን ድንቅ ነገር ታዩ ዘንድ ኑ። ሁሉም መለኮትን የምትሸሸግ ሕሊናትንም ሁሉ የምትሠዉር ናት ይሏታል የኣጋዕዝትና የመናፍስት ጌታ በተዋረደ ኣህያ ግልገል ተቀምጦ ወደርስዎ ገባ።

Come to see the wonderful thing which was done in the house of prayer when the high priest entered within the veil of which all said that it was the dwelling place of the Deity and the concealing of all thoughts. The Lord of lords and spirits entered there in riding upon the lowly colt of an ass.

መለኮቶ አርአያ ለኩሉ ሕፃናት እለ ይብሉ ቡሩክ ዘይመጽእ  
በሰመ እግዚአብሔር ወቡሩክ አንተ እግዚአብሔር አምላክ  
አማልክት ወንጉሠ እስራኤል።

በእግዚአብሔር ሰም የሚመጣ ብሩክ ነዉ አንተም  
የአማልክት አምላክ የእስራኤልም ንጉሥ እግዚአብሔር  
ቡሩክ ነህ እያሉ ለሚያመሰግኑ ሕፃናት ሁሉ ጌትነቱን አሳዩ።

Il a révélé sa divinité à tous les enfants qui  
disaient : « Béni soit celui qui vient au nom du  
Seigneur » et « Béni sois-tu, Seigneur, Dieu  
des dieux et Roi d'Israël ».

ዑደተ ሆሣዕና ኦርአየ ለእሊኢሁ ኦርዳኢሁ ወይቤሎሙ ቡሩክ በሉ እንዝ ትጸርሑ በዐቢይ ቃል ሆሣዕና በኦርያም።

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም።

የሆሣዕናን ዑደት ለነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ አሳየ ቡሩክ እርሱ በታላቅ ቃል እየጮሃቸው ሆሣዕና በኦርያም በሉ አላቸዉ።

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም።

Il montra à ses disciples la manière de faire le tour avec le Hosanna. Le Bienheureux leur dit : Dites, en criant d'une voix forte : Hosanna au plus haut des cieux. Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux.



ሕዝብ/Fidèles

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና  
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና  
በኢርያም::

Hosanna au plus haut, Hosanna au  
plus haut, Hosanna au plus haut.

## ካህን/Prêtre

እምሆሣዕናሁ አርአየ ተአምረ ወመንከረ ዘኢተገብረ እምቅድመዝ ወዘኢይከዉንሂ እምድኅረዝ።

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም።።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከዚህ አስቀድሞ ያልተደረገ ከዚህም በኋላ የማይደረግ ተአምራትንና መንከራትን አሳየ።

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም።።

De son hosanna, il a fait surgir des miracles et des prodiges qui n'ont jamais été faits auparavant et qui ne se reproduiront jamais plus.

Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux.

ሕዝብ/Fidèles

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና  
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና  
በኢርያም::

Hosanna au plus haut, Hosanna au  
plus haut, Hosanna au plus haut.

## ካህን/Prêtre

እምሆሣዕናሁ ኦርአየ ጸጋ ወኅይለ ወረደ እምልዑል መንበሩ እንዝ ኢያንቀለቅል እመሠረተ ቤቱ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከቤቱ መሠረት ሳይናወጥ ከልዑል መንበሩ ወርዶ ጸጋንና ኃይልን አሳየ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ::

Dès son hosanna, il a fait preuve de grâce et de puissance, il est descendu de son grand trône sans être déplacé des fondations de sa maison. Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux.

ሕዝብ/Fidèles

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና  
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና  
በኢርያም::

Hosanna au plus haut, Hosanna au  
plus haut, Hosanna au plus haut.

## ካህን/Prêtre

እምሆሣዕናሁ ወሀበ ፈልፈለ አንብዕ ለኃጥአን ከመ ያጽ ድቆሙ ለጊጉያን ያንጽ ሐሙ ለርሱሐን ወይሚጠሙ ለሰሐታን ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለኃጥአን የዕንባ ምንጭ ሰጠ የበደሉትን ያጸድቃቸዋል ዘንድ ያደፉትን ያነጻቸዋል ዘንድ የሳቱትን ይመልሳቸዋል ዘንድ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

De son hosanna, il a accordé aux pécheurs une source de larmes pour qu'il justifie les méchants, purifie les sales et ramène ceux qui ont péché par ignorance

Hosanna au plus haut, Hosanna au plus haut, Hosanna au plus haut.

ሕዝብ/Fidèles

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና  
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና  
በኢርያም::

Hosanna au plus haut, Hosanna au  
plus haut, Hosanna au plus haut.

## ካህን/Prêtre

እምሆሣዕናሁ ጸገወ ብርሃነ ለእዉራን ዳግመ ዘኢይጠፍዕ ዘኢይክል  
ዓለም ነሢኦቶ። እምቅድመ ሕሊና የአምር ወእምቅድመ ሕሊና  
ይፈትን ወአልቦ ዘይትኅብኦ ::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለዕዉራን ዳግመኛ የማይጠፋ ዓለም  
ሊቀበለዉ ማይቻለዉ ብርሃንን ሰጣቸዉ። ከሕሊና አስቀድሞ  
ያዉቃል ከአሳብም በፊት ይመራመራል የሚሠወረዉም የለም ::

De son hosanna, il a accordé la lumière aveugle qui ne peut plus s'éteindre et que le monde ne peut pas trouver. Il sait avant que l'on ne pense, et rien ne lui est caché.



# ዲያቆን / Diacre

በእንተ ብፁዕ ወቡሩክ ወክቡር ሊቀ ጳጳስነ ኣባ -- ወብፁዕ ጳጳስ ኣባ --:: ኣባ ቲቶ ኣባ ፊልሞና ወኣባ እንድራኒቆስ ወኣባ ባሲሊቆስ:: በእንተ እሉ ኣግብርቲክ ኣበዊነ ጳጳሳት ወኣበዊነ ኤጲስቆጶሳት ወኣበዊነ ካህናት ወኣጎዊነ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት::

ብፁዕ ንዑድ ቡሩክና ክቡር ስለሚሆን ስለ ጳጳሳችን ኣለቃ ስለ ኣባ -- ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ኣባ --:: ስለ ኣባ ቲቶ ስለ ኣባ ፊልሞና ስለ ኣባ እንድራኒቆስ ስለ ኣባ ባሲሊቆስ:: ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለነዚህ ኣባቶቻችን ጳጳሳት ስለ ኣባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ሃይማኖታቸዉ ስለቀና ኣባቶቻችን ካህናት ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት::

For the sake of the happy and blessed and honourable patriarch abba ..... and the blessed archbishop abba....., Abba Titus, Abba Philemon, Abba Andronicus, Abba Basilicos. For the sake of your servants our fathers the orthodox archbishops, our fathers the priests, our brothers the deacons.

ወለእሉ ሕዝብከ መሐሮሙ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ  
እወ እግዚአ ኣምላክነ ኅድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ  
ኃጢአቶሙ። እለ ይቀርቡሂ ለነሢአ ሥጋከ ቅዱስ ወለእለ ኢይቀርቡሂ  
ይቅረቡ አዝዞሙ በትእዛዘ ቃልከሰ ኩሉ ይነጽሕ።

እሊህንም ወገኖቻህን ማራቸዉ። የሁሉንም ነፍስ አሳርፍ ይቅርም  
በላቸዉ። አቤቱ ኣምላካችን በደላቸዉን በእዉነት ይቅር በላቸዉ።  
የኃጢአታቸዉንም ሥራ አትመልከት። ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበል  
የቀረቡትን ያልቀረቡትንም ይቀርቡ ዘንድ እዘዛቸዉ። በቃልህ ትእዛዝስ  
ሁሉ ይነጻል።

Have compassion upon these your people and rest the  
souls of them all and have mercy upon them, yea, Lord  
our God, forgive them their sins, do not look upon their  
sinful deeds, those who will draw nigh to receive your  
holy body, and those who will not draw nigh order  
them to draw nigh with the commandment of your  
work: and all of them will be clean.

ለእሉኒ ወለኩሎም አዕረፍ ነፍሶም ወተሣሃሎም ዉስተ ሕፅነ  
አብርሃም ይሰሐቅ ወያዕቆብ ወበእንተ እለ ተደኅሩ ዉስተ ዛቲ እምነ  
ቤተ ክርስቲያን ወሐሮም ወተሣሃሎም ለኩሎም ለዓለም ዓለም።

የሊህንም የሁሉንም ነፍስ በአብርሃም በይሰሐቅና በያዕቆብ አጠገብ  
አሳርፍ ይቅርም በላቸዉ። ከዚህች ከእናታችን ቤተ ክርስቲያን ወደ  
ኃላ ያሉትን ሁሉንም ማራቸዉ ይቅርም በላቸዉ ለዘላለሙ።

To these and to all grant rest to their souls and have  
mercy upon them in the bosom of Abraham, Isaac  
and Jacob: and these who have absented  
themselves from this church, our mother, pity them  
all and have mercy upon them, world without end.

## ካህን/ Prêtre

አ ሥሉስ ቅዱስ አጋዜ ኩሉ ዓለም ዘገበርከ ዐቢየ ወመንከረ በሥልጣነ ቃልከ። ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜነ ወደቡብ መስዐ ወአዜበ። ባርክ ሰማየ ወምድረ ወባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኩሎ ዓይነ ማይ።

ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ። ምሥራቁንና ምዕራቡን ሰሜኑንና ደቡቡን መስዑንና አዜቡን ባርክ ሰማይንና ምድርን ባሕሩንና ወንዞችን የዉኃዉንም ፈሳሾች የዉኃዉንም ምንጭ ሁሉ ባርክ።

**O Holy Trinity, who holdest all the world, who have done great and wonderful deeds through the power of your word, bless the east and the west, the north and the south, the northeast and the southeast, (the northwest and the southwest), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.**

ባርክ ነፍሳተ ሰማይ ወዝናማተ።። ባርክ ፀሓይ ወወርኅ ወከዋክብተ  
ባርክ ኢድባረ ወኣዉግረ ዕፀወ ወሰብለ ወፍሪያተ ምድር።። ባርክ እለ  
ሀለዉ ቢታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ ቢታሕተ ምድር።።

የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ።። ፀሓይንና ጨረቃን ከዋክብትንም  
ባርክ።። ተራራዉንና ኮረብታዉንም።። ዕንጨቱንና ሰብሉን  
የምድርንም ፍሬ ባርክ።። ከሰማይ ቢታቸ ያሉትን ከምድርም ቢታቸ  
ያሉትን ባርክ።።

**Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth. Bless those that are under heaven and those that are under earth.**

ክርስቶስ አምላክነ ምላዕ ዉስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምከ  
ወአስተናብር ሕይወቶሙ እስከ ለዓለም::

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ በልቦናቸዉ ስምህን መፍራትን  
ምላ አነዋወራቸዉንም እስከ ዘላለሙ አከናዉን::

**O Christ our God, fill their hearts with the  
fear of your name and make their lives to  
prosper forever.**

## ዲያቆን / Diacre

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት  
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ  
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን  
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ማራቸው  
ይቅርም በላቸው።

**Seigneur, ayez pitié des patriarches, des  
archevêques, des évêques, des prêtres,  
des diacres et de tout le peuple chrétien.**

## ካህን/Prêtre

ለእሉኒ ወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከአዕርፍ ነፍሳተ አበዊሆሙ ወአበዊነ ጳጳሳት ቅዱሳት። አቡነ ጳውሎስ ወአቡነ ጴጥሮስ ወአቡነ አባ ያዕቆብ ጳጳስ ወአቡነ ክቡር ጳጳስ አባ ማቴዎስ። ዮሐንስ ወስምዖን ወያዕቆብ ወልደ እልፍዮስ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኑሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም።

የነዚህንም የሁሉንም የወንዶችና የሴቶች ባሮችህን የአባቶቻቸውንና የቅዱሳን አባቶቻችንን የጳጳሳቱን ነፍስ አሳርፍ። አባታችን ጴጥሮስና አባታችን ጳውሎስ አባታችን ጳጳሱ አባ ያዕቆብም ክቡር አባታችን ጳጳሱ አባ ማቴዎስም። ዮሐንስና ስምዖን የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያዊ ያዕቆብም

To those and to all your servants and your handmaids grant rest: to the souls of their fathers also and our fathers the holy bishops: our father Paul, and our father Peter, our father Abba James the bishop, and the honorable bishop Abba Matthew. John, Simon and James the son of Alphaeus and James the apostle, brother of our Lord and bishop of Jerusalem.



በእንተ እሉ አግብርቲክ ማርቆስ ወሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ  
ባስልዮስ ወአትናሲስ ወኤጲፋንዮስ ወኤጲስቆጶስ አባ ሕርያቆስ  
ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዮሐንስ ወአቡነ ጳጳስ አባ ሲኖዳ።።

ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለ ማርቆስና ሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ስለ  
ቀሌምንጦስም ባስልዮስና አትናሲዮስ ኤጲፋንዮስና ኤጲስቆጶሱ አባ  
ሕርያቆስ፤ ክቡር የሚሆን ሊቀ ጳጳሱ አባ ዮሐንስ።። አባታችን ጳጳሱ  
አባ ሲኖዳ።።

For the sake of your servants Mark, Luke, Titus,  
Philemon, Clement, Basil, Athanasius, Epiphanius,  
and Abba Heryacos the bishop, and our honourable  
father the patriarch Abba Youhannes, and our  
father Archbishop Abba Shenouda,

ከመ ታሠኒ ሕይወቶሙ ወታዳኑ ወትረ መዓዛ ዕጣኖሙ  
ወትምሐረን ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም።

አነዋወራቸውና ታቀና ዘንድ ዘወትርም የዕጣናቸውና መዓዛ  
ታሻትት ዘንድ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘላለሙ።

beautify their lives and make the savior of their  
incense unfailing and pity us through their  
prayers, world without end.

መቅደሙ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲቆጶሳት እለ አዕረፉ  
ውስተ ዛቲ ቤተክርስቲያን ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጉኒሰጢሰ  
ወመዘምራን ወአፃውያነ ኅዋኅው ኅቡረ:: እስመ አንተ እግዚአ ማዕምረ  
ኅቡአት አንሥአሙ በትንሣኤከ ቅድስት::

አስቀድሞ በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያረፉትን የአባቶቻችንን የጳጳሳቱንና  
ያባቶቻችንን የኤጲስቆጶሳቱን ነፍሳት የቀሳውስቱንና የዲያቆናቱነረ  
የአናጉንሰጢሰና የመዘምራኑንም፤ በር የሚዘገቡትንም ነፍሳት በአንድነት  
አሳርፍ:: አቤቱ አንተ የተሰወረውን የምታውቅ ነህና በቅድስት ትንሣኤህ  
አስነሣቸው::

First rest the souls of our fathers the archbishops and  
our fathers the archbishops who gained their rest in  
this church, the priests, deacons, anagonastis (readers)  
and singers together with the doorkeepers, because  
You, Lord, knows that which is hidden: raise them in  
your holy resurrection.

ወለነሂ እለ ተጋባቸነ ለነሢአ ሥጋከ ቅዱስ ወለሰትየ  
ደምከ ክቡር አቁመነ በየማንከ ምስለ እለ ገብሩ  
ፈቃደከ።

ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበልና ክቡር ደምህን ለመጠጣት  
የተሰበሰቡን እኛንም ፈቃድህን ከሠሩ ሰዎች ጋራ  
በቀኝህ አቁመን።

And cause us, who have gathered to take  
your holy body and drink your precious  
blood, to stand at your right hand with  
those who have fulfilled your will.

አልሕቅ ሕፃናቲነ ወወራዙቲነ ወአንጎ መዋዕሊሆሙ እስከ ርስዓን  
ወኢታንዲ ብዑላኒነ ወአብዕል ነዳያኒነ። ፈውስ ድውያኒነ ወኢታድዊ  
ሕያዋኒነ ተሣሃል ዘሞተወመሐር ዘሐይወ።

ሕፃናቶቻችንንና ጉልማሶቻችንን አሳድግ፤ ዕድሜያቸውንም  
አርዝም። እስከ እርጅና ባለጸጎቻችንንም ድሆች አታድርግ።  
ድሆችንም ባለጸጎች አድርግ። ድውያኑን አድን። ሕያዋኑን ጠብቅልን  
የሞተውን ይቅር በል በሕይወት ያለውንም ማር።

Cause our children and our young men to grow and  
lengthen their days till old age, do not suffer our  
rich ones to be poor, enrich our poor, heal our sick,  
do not suffer our whole ones to be sick, have mercy  
upon the dead, and pity the living.

ሕዝብ/ Fidèles

አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐረን እግዚአ ተሳላላን::

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን::

**Amen; Seigneur aie pitié de nous,  
Seigneur épargne-nous,  
Seigneur sois miséricordieux.**

ካህን/Prêtre

ባርክ ርእሰየ። ወቀድስ ነፍሰየ

ወአንጽሕ ሥጋየ።

ለነሢአነ ሥጋክ ማሕየዊ ወለሰትየ ደምክ ደመ ምሥጢር  
መለኮታዊ።

ራሴን ባርክ።

ነፍሴንም አክብር።

ሥጋዬንም አንጸማሕየዊ ሥጋህን ለመቀበል የመለኮታዊ ምሥጢር  
ደም የሆነ ደምህንም ለመጠጣት።

**Bless me and hallow my soul and purify my body  
so that I may receive your life giving body and  
drink your blood, the mysterious divine blood.**

## ዲያቆን / Diacre

በኩሉ ልብ ናስተብቀኝ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ  
መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው  
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**De tout cœur supplions le Seigneur notre  
Dieu qu'il nous accorde la bonne communion  
de l'Esprit Saint.**



## ሕዝብ/Fidèles

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ  
ለዓለመ ዓለም::

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል::

**Comme il était, comme il l'est et comme  
il le sera de génération en génération,  
pour les siècles des siècles.**

ካህን/Prêtre

ደሚረከ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት  
ወለመድኃኒት ዘለዓለም።።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች አንድ አድርገህ ሰጣቸው።። የዘላለም  
ሕይወት መድኃኒት ይሆናቸው ዘንድ።።

**Grant it together unto them that take of it that it  
may be unto them for life and salvation forever.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን።።

Amen

ካህን/Prêtre / ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ሀብን ንኅብር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጵርስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለም ዓለም::

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን በዚህ ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ::

**Accorde nous d'être unis par ton Esprit, et guéris nous par cette oblation afin que nous puissions vivre en toi pour toujours.**

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ  
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን  
ቡሩክ ለይኩን ::

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር ስም  
የሚመጣውም ምስገን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን  
ይሁን የተመሰገነ ይሁን::

**Béni soit le nom du Seigneur, et béni soit  
celui qui vient au nom de son Seigneur, et  
que le nom de sa gloir soit béni. Ainsi soit il,  
ainsi soit il ainsi soit il béni**

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ላክልን።

**Envoie la grâce de l'Esprit Saint sur  
nous.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

**Levez vous pour la prière**

ሕዝብ/**Fidèles**

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

**Seigneur aie pitié de nous**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

**Et avec votre esprit**

## ካህን/Prêtre

ዓዲ ተወከፍ ዘዚአነሂ ቅዱሴ እለ ዘንብለከ ቅዱስ ቅዱስ  
ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ  
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።።

ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ  
እግዚአብሔር የንቅነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር  
የመላ ነገረ የምንገልጸህም የኛንም ምስጋና ተቀበል።።

Receive also our hallowing which we  
utter unto You: Holy Holy Holy perfect  
Lord of hosts



እግዚአብሔር ዘተናገረ ምስል አቡነ አብርሃም በላዕለ ዕፀ  
ምንባር እንዘ ይብል ኦ አብርሃም ኦ አብርሃም ኦ አብርሃም አነ  
ወ-እቱ አምላክከ ወአምላክ አበዊከ ወኢኮንኩ ባዕደ አምላክ።።

ከአባታችን አብርሃም ጋራ በተቀመጠበት ዕንጨት ላይ  
እንዲህ ብሎ የተነጋገረ እግዚአብሔር።። አብርሃም ሆይ  
አብርሃም ሆይ አብርሃም ሆይ አምላክህና የአባቶችህ አምላክ  
እኔ ነኝ።። ልዩ አምላክ አይደለሁም ብሎ።።

O Lord who spoke with our father Abraham,  
while he has sitting under the tree, saying, O  
Abraham, I am your God and your fathers'  
God, I am not a strange God.

ወኩን ዐቃቤ ትእዛዝየ ወቃለ ዚእየ ዘነገርኩክ ወአነ እሁብሙ ምድረ ለደቂቅከ ወአባዝኖሙ ለዘርዕከ ከመ ኮከብ ሰማይ ወከመ ኖፃ ዘድንጋገ ባሕር። ተንሥኢ ኦ ኦብርሃም ወንሣኢ መሶብ ኅብስት ወጻሕብ ወይን ወግብር ሐዲነ

ትእዛዜን፤ የነገርሁህንም ቃሌን የምትጠብቅ ሁን፤ እኔም ለልጆቼህ ምድርን እሰጣቸዋለሁ ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ እንደ ባሕር ዳር አሸዋ አባዛቸዋለሁ። ኦብርሃም ሆይ ተነሥ፤ ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀን መቀረጫትም (መቀስ) አብጅ።

Keep my commandment and my word which I have spoken to you and I will grant the earth to your children and multiply your seed like the stars of heaven and the sand of the sea. Stand up, o Abraham, and take a platter of bread and a vial of wine, make a pair of scissors,

ወጪተ እምደቂቅከ ምስሌከ ወዕርግ ዲባ ደብር፤ ወጸውዖ ሹተ ጊዜ  
እንዘ ትብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ  
እግዚአብሔር :: ወሶቤሃ ይወጽ ብእሴ ዘመፍርህ ጥቀ ወሶባ ርኢኮ  
ኢትፍራህ::

ከብላቴኖቸህም ሁለቱን ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ ውጣ:: ስሙ  
መልከ ጸዴቅ የሚባለውን ካህን የእግዚአብሔር ሰው ሆይ  
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ ሦስት ጊዜ  
ጥራው:: ያን ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ  
ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ አትፍራ::

take with you two of your household and mount the  
mountain and call the priest who is called  
Melchisedec, call him three times saying, O man of  
God, O man of God, O man of God. At that time.  
There will come a wonderful man: when you see  
him do not be afraid.

ወተንሥኦ ኦብርሃም በከመ ነበቦ እግዚአብሔር ወነሥኦ ምስሌሁ መሶቦ ኅብስት ወጻሕቦ ወይን ወክልኤተ እምደቂቁ። ወገብረ ሐዲነ ወዐርገ ዲቦ ደብር ወጻርሐ እንዘ ይብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ፃእ።

ኦብርሃምም ተነሣ፤ እግዚአብሔር እንደ ነገረው ኅብስት ያለበትን መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ከብላቴኖቹም ሁለቱን ይዞ መቀረጫቱንም አበጀ፤ ወደ ተራራም ወጣ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ወጣ ብሎም ጮኸ።

Abraham stood up as God told him and took with him a platter of bread, a vial of wine and two of his household. He made a pair of scissors, mounted the mountain and cried out saying, O man of God, O man of God, O man of God, come out.

ወእምዝ ወፅኦ ብእሲ ዘመፍርህ በሕቁ ወሶበ ርእዮ ኦብርሃም ወደቀ  
በገዱ ወኮነ ከመ ምውት። ወሰፍሐ እዴሁ መልከ ዴዴቅ ወኦንሥኦ  
ወይቤሎ ተንሥኦ ኦ ኦብርሃም ወኢትፍራህ እሰመ እግኦብሔር  
ዘፈነወከ ኅቤየ ውእቱ ይቤለኒ ይመጽእ ኅቤከ

ከዚህ በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ። ኦብርሃምም ባየው ጊዜ  
በግንባሩ ወደቀ እንደ ሞተም ሆነ። መልከ ዴዴቅም እጁን ዘርግቶ  
አነሣው። ኦብርሃም ሆይ ተነሥ ኦትፍራ አለው፤ ወደኔ የላከህ  
እግዚኦብሔር እርሱ ወዳንተ ይመጣል ብሎ ነግሮኛልና።

Then a very wonderour man came out, and when  
Abraham saw him he fell on his face and became  
like a dead man. And Melchisedec stretched forth  
his hands and raised him saying: Stand up, O  
Abraham, and do not be afraid because God who  
sent you unto me told me that you would come  
unto me.

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወተናገሩ ጄሆሙ ዕብያቲሁ  
ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ኦብርሃምም ተነሣ ሁለቱም የአምላካችንን  
የእግዚአብሔርን የጌትነቱን ተነጋገሩ።

And Abraham stood up, and both  
spoke together about the greatness  
of the Lord our God.

ዲያቆን / Diacre

ጸልዮ።።

Prions

# ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምከ ትምጋኢ መንግሥትከ ወይኩን  
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም  
ኅድግ ለን አበሳኝ ወንጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ  
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት  
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit  
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit  
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne  
nous notre pain de ce jour,**



ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘክበሰ ለነ ኢትክብኣነ እግዚአ ውሱተ  
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ  
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም::

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም  
አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም  
ምስጋናም ለዘላለሙ::

pardonne nous nos offenses comme nous  
pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et ne  
nous conduis pas dans la tentation mais délivre  
nous et sauve nous de tout mal : car à \*toi est  
le Règne, la puissance et la gloire pour  
toujours.

## ካህን/Prêtre

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወነሥኦ መቅረፀ ቃርፀ ኦጽፋረ እደዊሁ ወእገሪሁ ወሥእርተ ርእሱ። ወተንሥኦ መልከ ጌዴቅ ወነሥኦ መሶበ ኅብስት ወጸሕበ ወይን ወኦንሥኦ ኦይንቲሁ ዉስተ ሰማይ ኦእኮተ ባረከ ወፈተተ ወወሀቦሙ በረከተ ለኦብርሃም ወለለደቂቁ።

ኦብርሃምም ተነሥቶ መቁረጫቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን ጥፍሮች ቆረጠ። የራሱንም ጠጉር። ፡መልከ ጌዴቅም ተነሥቶ ኅብስት ያለበት መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ ኦንሥቶ ኦመሰገነ። ባረከ ቆረሰም። ለኦብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸዉ።

Abraham stood up and took a pair of scissors and cut the nails of his hands and feet and the hair of his head. Melchisedec stood up and took the platter of bread and the vial of wine and raised his eyes towards heaven, gave thanks, blessed and broke and granted blessing to Abraham and his household.

ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ ቁርባን ዝኩ ጻድቅ ተወከፍ ኅቤከ ዘንተ መሥዋተነ ወአንጽሐነ በፍጹም ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወሕሊና ከመ በልብ ንጹሕ ወበፍርሃተ ነፍስ ንንብብ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢፍርሃት ወከመ ንበል ኦ እግዚአብሔር ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት።

የዚህን ጻድቅ ቁርባን የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ይህን መሥዋዕታችንን ወዳንተ ተቀበል። በፍጹም ነፍስና ሥጋ በመንፈስና በሕሊና አንጻን። በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለማቋረጥና ያለመፍራት እንናገር ዘንድ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባታችን እግዚአብሔር ሆይ ብለንም እንጠራ ዘንድ።

O Lord our God, who did accept the offering of this righteous one, accept this our sacrifice and purify us completely, soul, body, spirit and mind, so that, with pure heart and fear of soul, we may speak continually without fear and say, O Holy God: Our Father who are heaven,

ናስተባብቅዎክ አ አብ ቅዱስ ወኄር ዘያፈቅር ኂሩተ ኢታብአነ ውስተ መንሱት ወኢይቅንዩነ ስሕተት አላ አድኅነነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ ወእምሕሊናሁ ወጽርዓታቲሁ ወመናግንቲሁ ወሁከታቲሁ::

ቅዱስ አባት ሆይ ቸርነትንም የምትወድ ቸር ሆይ እንማልድሃለን ወደ ጥፋት እንዳታገባን ስሕተትም እንዳይገዛን ከክፉ ሥራ ሁሉ አድነን እንጂ ከአሳቡ ከቦዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም::

**We beseech you, O holy kind Father, lover of good, lead us not into temptation, let not sin have dominion over us, but deliver us from every evil deed and from its thought and its opposition and its deceit and trouble.**

ወአብጥሎ ለዘያሚክረን ወሰድዶ እምነን ወገሥጽ ሁከታቲሁ  
ዘተከለ ዲቤን ወብትክ እምነን ምክንያተ እንተ ትወሰድን ዉስተ  
ኃጢአት ወባልሐን በኃይልክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ  
እግዚእነ።።

የሚፈታተነንን አጥፋዉ ከእኛም አርቀዉ።። በእኛ ላይ የተከለዉን  
ሁከቱንም ገሥጽ ወደ ኃጢአት የምትወሰድንንም ምክንያት ከእኛ  
ቁረጥ።። ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታቸን በኢየሱስ ክርስቶስ  
አድነን።።

Destroy our tempter, send him away from us,  
and rebuke the trouble which he planted into us,  
uproot from us the motives which thrust us into  
sin, and deliver us with your holy power through  
Jesus Christ our Lord.

ካህንና ሕዝብ በመቀጠል / Priest and Congregation in succession  
ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ  
ለመድኃኔ ዓለም::

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት  
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ::

**Armées des anges du Sauveur du Monde  
tenez vous devant le Sauveur du monde.**

ካህንና ሕዝብ በመቀጠል / Priest and Congregation in succession

ወይከፊልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ  
ዓለም::

መድኃኔ ዓለምን የመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና  
ደሙ:::

Et entourez le Sauveur du monde, même le  
corps et le sang du Sauveur du monde.

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም በአሚኒ  
ዚአሁ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ።።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማመን  
ሐዋርያት ተከተሉ።።

Let us draw near the face of the Savior of  
the world. In the faith which is of him let  
us submit ourselves to Christ.



ዲያቆን / Asst. Diacre

አርኅዉ ኅዕታ መኳንንት።።

መኳንንት ደጅቻቸውን ክፈቱ።።

**Ouvrez les portes, princes**

ዲያቆን / Diacre

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰካሙ።።

የቆማችሁ ሰዎች እራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።።

**Vous qui êtes debout inclinez vos  
têtes**

## ካህን/Prêtre

መልዐ ሀብታተ ጸጋ፤ ወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱ ክርስቶስ ወአመነ በሕማሙ ማሕየዊ ወዜነወነ  
ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍጹም ምስጢር።።

ያንድ ልጅህ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ።። ማሕየዊ በሚሆን ሕማሙ አምነናል፤  
ሞቱን ተናገርን፤ በፍጹም ምስጢር መነሣቱንም አምነናል።።

The gift of the grace of Your only begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ has been completed. We have believed in His life-giving sufferings and proclaimed His death and believed His resurrection in a perfect mystery.

ዲያቆን / Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።።

በፍርሃት ሁናቸሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።።

**Prosternez vous devant le  
Seigneur avec crainte.**

ሕዝብ/Fidèles

ቅድሚክ እግዚአንሳን ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

**Devant Toi, Seigneur, nous nous  
prosternons, et c'est toi que nous  
glorifions.**

ካህን/Prêtre

ጸሎተ ንስሐ:: Prayer of penitentece

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አጎዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ  
ዘትፈውስ ቀሩስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ ትቤ በአፈ  
ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና  
የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቀሩስል የምታድንክንተ ነህ ባንድ  
ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና

O Lord God, the Father almighty, it is you that heal  
the wounds of our soul and our spirit, Because you  
have said, with the mouth of your only-begotten  
Son, our Lord and our God and our Savior Jesus  
Christ,

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ  
አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኣል  
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት  
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ  
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኣልም ደጃቸ ሊያጠፏትና  
ሊያነዋውጧት አይችሉም፡

that which He said to our father Peter, You  
are a rock I will build my holy Church and the  
gates of hell shall not prevail against it,

ወለከ እሁብከ መራኅተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ  
በምድር ይኩን እሁረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን  
ፍቱሐ በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ  
በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር  
የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

**and unto you I give the keys of the Kingdom  
of heaven; what you have bound on earth  
shall be bound in heaven, and what you have  
loosed on earth shall be loosed in heaven:**



ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎሙ አግብርቲከ በበአስማቲሆሙ  
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ እገሌ ኃጥእ  
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ።

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ  
ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ  
ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

Let us all your servants and your handmaids,  
according to their several names, be absolved and  
set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out  
of the mouth of me also your sinful and guilty  
servant..... whether they have wrought wittingly or  
unwittingly

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ ፍትሐኒ  
ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምኣፊ ሥሉስ ቅዱስ ኣብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምኣፊ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ::

ዳግመኛም ኃጥኢ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን ኣይተህ  
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም  
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኢ በደለኛ በምሆን በኔም  
በባሪያህ ቃል::

**And absolve them and set them free out of the  
mouth of the Holy Trinity, the Father and the  
Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of  
me your sinful and unrighteous servant.**

ከ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር  
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆሙ  
ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ  
የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።።

**O pitiful, merciful and lover of man, Lord  
our God, that take away the sin of the  
world, accept the penitence of your  
servants and your handmaids,**

ብርሃነ ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ  
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ  
እግዚአብሔር አምላክነ ወመስተሣህል።

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ  
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም  
የምትወድ አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር  
ሆይ

and shine upon them with the light of ever  
lasting life, and forgive them, Lord, all their  
sins; for you are good and the lover of man.

ርኅቀ መዓት ውብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ  
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲክ ወአእማቲክ አድኅኖሙ  
እምኩሉ አበሳ ወመርገም፡፡

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን  
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶቼና ሴቶቼን ባሮቼህን ሁሉ  
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው፡፡

**O Lord our God, merciful, slow to anger,  
plenteous in mercy and righteous, forgive my  
sins; And deliver all your servants and hand-  
maids from all transgression and curse**

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ  
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል  
እሰመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ::

በቃላቸንም ቢሆን በሥራቸንም ቢሆን በአሳባቸንም ቢሆን  
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን  
ይቅርም በለን አምላካቸን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር  
ሰውን ወዳጅ ነህና ::

If we have transgressed against you, Lord,  
whether in our word or in our deed or in our  
thought, release, remit, pardon and have  
mercy, for You are good and the lover of  
man, Lord our God.

ኦ እግዚአ ረሥየነ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ወለኩሎሙ ሕዝብከ  
ፍትሐሙ ወሊተኒ ለኃእ ገብርከ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ  
ለኣብ ክቡር ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ እገሌ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻችንም ሁሉ  
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር  
የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ ኣባ \_\_\_\_\_ አሰበዉ

O Lord, absolve us and set us free, and  
absolve all your people, and absolve me your  
sinful servant.

Remember, Lord, the honorable father, our  
Patriarch Abba \_\_\_\_\_

ወብጹዕ ጳጳሱን አባ እገሌ አምላክን ዐቂቦ ዕቀቦሙ ለነ ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡነ።

ብጹዕ የሚሆን አባ \_\_\_\_\_ አሰበው አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba \_\_\_\_ Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace.

Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.



ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናተ አናጉንሰጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ  
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና  
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን  
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን  
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops,  
bishops, priests and deacons,  
anagunsts( readers) and singers, virgins and  
monks, widows and orphans, men and women,  
aged and children;

ወኩሎም ሕዝብ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖም በሃይማኖተ ክርስቶስ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎም አበዊነ ወአጎዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ ኦብርሃም ይሰሐቅ ወያዕቆብ  
ወለነኒ አድኅነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ  
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ  
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በኦብርሃምና በይሰሐቅ በያዕቆብም አጠገብ  
አኑር እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ  
ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ  
አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham,  
Isaac and Jacob. and as for us, deliver us from  
every transgression and curse and from all  
wickedness and from all rebellion and from all  
false swearing and from all anathemas

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን  
ወአረማውያን ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና  
ወአእምሮ

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ  
አንድ ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና  
ልቦናን ዕዉቀትንም ስጠን

and from all perjury and from mingling with  
heretics and gentiles in error and defilement.  
Grant us, Lord, wisdom and power and  
reason and understanding and knowledge

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኩሉ ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብ እግዚአ ንግበር ፈቃድከ ወሥምረተከ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ሰማቸንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do your will and your good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven

ምስለ ኩሎም ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ  
እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት  
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

**with all saints and martyrs, through Jesus  
Christ our Lord, through whom to you with  
Him and with the Holy Spirit be glory and  
dominion, both now and ever and world  
without end. Amen.**

ዲያቆን / Diacre

ነጽር::

ተመልከት::

**Soyez attentif.**

ካህን / Prêtre

ቅድሳት ለቅዱሳን::

ቅድሳት ለቅዱሳን::

**saints aux saints**

## ሕዝብ/Fidèles

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውኃቱ መንፈስ  
ቅዱስ።።

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው መንፈስ  
ቅዱስም አንድ ነው።።

Un est le Saint Père,  
un est le Saint Fils,  
un est le Saint Esprit



ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።።

**Le Seigneur soit avec vous tous**

ሕዝብ/Fidèles

ምስላ መንፈስክ።።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።።

**Et avec ton Esprit**

ካህን/Prêtre (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ።።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።።

**O Christ, Seigneur, aie de la  
compassion pour nous.**

**(trois fois)**

ዲያቆን / Diacre

እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ ኣትሕቱ ርእሶክሙ።።

በንስሐ ውስጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ ኣድርጉ።።

**Vous qui êtes pénitents inclinez vos  
têtes.**

## ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር አምላክን ነጽር ዲበ ሕዝብክ እለ ውስተ ንሱሐ ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕባዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ ደምስሰ አበሳሆሙ ከደኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሱሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖቻህ ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon your people that are penitent, and according to your great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of your compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ወቤዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አንጸረከ ዘቀዳሚ ምግባሮሙ ደምሮሙ  
ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ  
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት  
ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው  
በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ  
ክርስቶስ

**And redeem their souls in peace, forgive their  
former works. Join them with your holy church:  
through the grace and compassion of your only-  
begotten Son our Lord and our God and our Savior  
Jesus Christ,**

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት  
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ  
ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን።

through whom to you with him and with  
the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without  
end. Amen.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

**Levez vous pour la prière**

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

**Seigneur aie pitié de nous**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

**La paix soit avec vous tous**

ሕዝብ/congregation/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

**Et avec votre esprit**



ካህን/Prêtre

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድሃኒት ወለሥርየት ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

**This is the true holy body of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto them that receive of it in faith**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.

# ካህን/Prêtre

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኛት  
ወለሥረየተ ኃኢት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።  
በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት  
የኃጢአት ማስተሥረዖም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኛታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ  
ነው።

This is the true precious blood of our Lord and  
our God and our Saviour Jesus Christ, which is  
given for life and for salvation and for remission  
of sin unto those who drink of it in faith.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል  
አምላክነ ዘበአማን::

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ  
ነውና::

for this is the body and blood of  
Emmanuel our very God

ሕዝብ/Fidèles

አማን::

**Amen.**

# ካህን/Prêtre

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ  
ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ እምእግዝአተ ኩልነ ቅድስት ድንግል  
በክልኤ ማርያም።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ  
እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት  
ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና  
የመድኃኑችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

I believe, I believe, I believe, and I confess, unto my  
latest breath, that this is the body and blood of our  
Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,  
which he took from the Lady of us all, the Holy  
Mary of twofold virginity,

ካህን/Prêtre

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስህት ወኢትድምርት ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ ሰጠው።

and made it one with his Godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body he gave up for our sakes and for the life of us all.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.



# ካህን/Prêtre

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፈልጠ መለኮቱ እምትሰብአቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትማጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበትስ እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

I Believe, I believe, I believe, and I confess that his God-head was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sake for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.

# ካህን/Prêtre

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግሶት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኔታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

I believe, I believe, I believe, and I confess that this is the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, and that to him are rightly due honor and glory and adoration with his kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

ካህን/Prêtre

ቡራክ::

Benediction

## ካህን/Prêtre

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ ናስተበቁዐኪ።

እምአርፄ ነጻዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ ወኢያቄም አቡኪ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግድልሻለን።

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

**Notre mère nous te saluons en nous prosternant et nous t'implorons. Nous te supplions de nous protéger de l'assaut des fauves. Aujourd'hui, nous te supplions pour l'amour de ta mère Hanna et de ton père Joackim de bénir notre congrégation (notre communauté).**

## ካህን/Prêtre

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርስዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን። ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትነ ንዒ ሀበ ዝ መካን።

ከኅዘን የምታረጋጊኝ እርጅናየን በወጣትነት የምትለውጭልኝ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅጽንሽ አደረ። ድንግል ማርያም ተስፋ ለቆረጡት ተስፋቸው ነሽና ጸሎትንና ዕጣንን እንዲሁም ቅዱስ ቁርባንን በማቀርብ ጊዜ እኔ አገልጋይሽን ለማጽናናት በዚህ ቦታ ተገኝ።

Me console de ma tristesse, tu transformes ma vieillesse en jeunesse ; celui pour qui les siècles ne sont point comptés est venu en ton sein. Vierge Marie tu es l'espérance de ceux qui désespèrent, lorsque j'offre (je présente l'offrande) d'encens et la communion sois présente et reconforte moi, moi ton serviteur.

ካህን/priest/

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ  
ወሩካቤ በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንሰቲተ ቃለ  
ይባቤ::

ፈትቲ እሙ በረከተ አፋኪ ሙሐዘ ከርቤ  
ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብሰተከ  
ፈትትኢሳይያሰ ይቤ::

## ካህን/Prêtre

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕሊ ኅብስቱ ወወይኑ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ። ማእከላዊ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይውረድ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል። አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

Lorsque le prêtre intercède la descente du Saint Esprit dans cette sainte Eglise pour que l'Esprit Saint descend sur ce pain et ce vin, transforme ceux-ci en Saint mystère du Corps et du Sang de Jésus Christ.



# ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ዲድቃን ወሰማዕት እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።  
መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ  
በኩሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያነ ኢይንሣእ ሞት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ዲድቃን ሰማዕታት ሰላም ለእናንተ ይሁን።  
በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት  
እንዳይወስድን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

- **You qui êtes endormis dans la foi ; vous qui aviez combattu ce monde avec patience, paix à vous tous Saints et Martyrs. Priez pour nous afin que nous ne passions pas (que nous n'endormions pas) sans confession.**

# ካህን/Prêtre

ሰላም ለከሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ክልከሙ ዕድ ወክንሰት  
በበአሰማቲክሙ። ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ  
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ ተማኅፀን ለክርስቶስ በሥጋሁ  
ወበደሙ።

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም  
በየሰማችሁ። በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ  
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አሰቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም  
ተማጸንባችሁ።

Vous qui êtes au ciel et sur la terre membre de la Trinité  
, hommes et femmes en ce jour paix à vous tous. Nous  
vous en supplions au nom du sang de Jésus Christ ainsi  
qu'au nom de sa mère Marie Intécedez et priez pour  
nous.

## ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ሰላምከ ሀባ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን። አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትኅ ኢትዮጵያ።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ስጥ፤ እውነትህንም ለቤተ ክርስቲያን ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት

**Ô donne ta paix pour les nations ta  
miséricorde pour l’Eglise. Veille sur notre  
pays l’Ethiopie sur son peuple, ses armées et  
sa Foi. Que ses ennemis soient à ses ordres  
et sous ses pieds.**

ካህን/Prêtre/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ። (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን። (ሦስት ጊዜ)

O Christ aie de la compassions Pour nous  
(trois fois)

ካህን/Prêtre / (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

በእንተ ማርያም መሐረኝ ክርሰቶስ። (፫ጊዜ)

ስለ ማርያም ብለህ ማረን ክርሰቶስ። (ሦስት ጊዜ)

Au nom de Marie Christ aie de la compassion  
pour nous (trois fois)

ቦንብረት /All Together

ሰከሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሉ  
ይክፍለኑ::

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን  
ይቅርታውን ያደርግ ዘንድ

**Ô Marie, priez pour notre  
miséricorde, afin qu'il nous  
pardonne.**

ዲያቆን / Diacre

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ሰላሉን ስለ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመሰግኑ ዘምሩም።

Prions pour nous-même et pour tous ce qui nous ont demandé de prier pour eux.

Rendons grâces et chantons pour l'amour et la paix de Jésus Christ.

# ሕዝብ/ Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀብኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት  
ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ  
አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕየው ለከ፡፡ እንዘ እገብር ዘዚአከ ፈቃደ  
የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን ሥጋና ደም  
ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ በጌትነትህ  
እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፡፡

**Saint Saint Saint trine ineffable, accorde-moi de recevoir ce Corps et ce Sang pour la vie et non pour la condamnation. Accorde-moi de produire des fruits qui seront acceptables pour Toi, jusqu'à la fin lorsque j'apparaîtrai devant Toi et vivre en Toi en faisons Ta volonté.**



በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ መንግሥተከ  
ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል ኣንተ እኩት  
ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም::

የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ  
ስጦታዎን አባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም  
እጠራለሁ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስጉን ክቡር  
የምትሆን ኃያል ኣንተ ነህና ለአንተ ክቡር ይገባሃል  
ለዘላለሙ::

Dans la foi je t'appelle, Père, ton appelle  
ton Royaume : Seigneur, que ton nom soit  
sanctifié, car la puissance est à Toi, louée et  
glorieuse, et la gloire t'appartient, pour les  
siècles des siècles.

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ ሰብሐት  
ለዓለመ ዓለም

ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ  
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለም።

**car la puissance esst à Toi, louée et  
glorieuse, et la gloire t'apparient,  
pour les siècles des siècles.**

## ዲያቆን / Diacre

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሓፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን አደራም እንላለን።።

**Nous remercions Dieu d'avoir participé à Ses choses saintes; nous prions et avons confiance que ce que nous avons reçu soit une guérison pour la vie de l'âme tandis que nous glorifions le Seigneur notre Dieu.**

ካህን/ Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ  
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ  
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል  
ለዘላለሙ::

O Dieu qui aime l'humanité, remplis ma  
bouche de pa prière pour que je puisse  
prier ta gloire, car tu es celui qui est pour  
un temps devenu homme

እኩብ/ Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሱተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና  
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux, ne  
nous conduis pas, Seigneur, dans la  
tentation.**

ዲያቆን / Diacre

ተመጣኑን እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙም ተቀበልን።

**Nous avons reçu le Saint Corps et le précieux Sang du Christ.**

# ካህን/Prêtre

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ  
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ  
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል  
ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange du  
Seigneur, et que toute chair bénisse  
Son saint nom à jamais et pour  
l'éternité.**

ሕዝብ/congregation/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሱተ  
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና  
ኢታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,  
ne nous conduis pas, Seigneur,  
dans la tentation.**



## ዲያቆን / Diacre

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ  
ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል  
ዘንድ ልናመሰግነው ይገባል።

**Et rendons grâce à Celui qui nous  
rend dignes de communier au  
précieux et saint mystère.**

# ካህን/Prêtre

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኲሉ ዘሥጋ  
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ  
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል  
ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange du  
Seigneur, et que toute chair bénisse  
Son saint nom à jamais et pour  
l'éternité.**

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሱተ  
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና  
ኢታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,  
ne nous conduis pas, Seigneur,  
dans la tentation.**

# ጎዳሬ ነፍስ / Pilot of the Soul

ካህን/Prêtre

ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ኦ ዘአፍቀርከ ትሕትናሁ ለእጻለ እመሕያው እምዕባዮሙ ለመላእክት። ኦ ዘአፍቀርከ ንዴተ ዚአሁ ለአዳም እመዛግብተሆሙ ለነገደ ኣብርሃም።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔር ኣብን እንማልዳለን ከመላእክት ገናንነት ይልቅ የሰውን ትሕትና የወደድህ ከነገደ ኣብርሃም መዛግብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ ኣቤቱ።

Again we supplicate God the Almighty, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ: O You who did love the humility of man more than the greatness of angles, O You who did love the poverty of Adam more than the treasures of the tribe of Abraham.

ኦ ዘፈተውከ ሥነ ላህዩ ለዳዊት እመልክዐ ገጹ ለኤልያብ  
ወልደ ኢያቡሳዊት። ኦ ዘለከ ኣፍቅሮተ ሰብእ እንዘ ኣምላክ  
ኣንተ እግዚአብሔር ኣምላክነ።

ከኢያቡሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን  
የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ። ኣምላክ ሰትሆን ሰውን  
መውደድ ያለህ ኣምላካችን እግዚአብሔር ሆይ።

O You who did love the beauty of David more  
than the beauty of Eliab the son of the  
Jebusite. O You who did love man while You  
are God, you are the Lord our God.

ዲያቆን / Diacre

ጸልዮ።።

Prions

ካህን/priest/

ኅድፍ ነፍሱን ወሥጋን ኦ ኅዳሬ። ኦ አምላክ መስተሣህል አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ቶሳሕክ ማየ ምስለ ወይን ነፋስ ምስለ እሳት ወማየሂ ዘምስለ መሬት ከማሁ ቶስሕ ድካመ ዚእነ ዉስተ ጽንዕ መለኮትከ።

የምታነጻ ሆይ ሥጋቸንና ነፍሳቸንን አንጸ። የጌታቸንና የመድኃኒታቸን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ይቅር ባይ አምላክ ሆይ። ዉኃን ከወይን ጋራ ቀላቅለህ ነፋስንም ከእሳት ጋራ ዉኃዉንም ከመሬት ጋራ ቀላቅለህ። እንዲሁ የእኛን ድካም ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጨምር።

O purifier, purify our souls and bodies, O merciful God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ. You did mix water with wine, wind with fire, water with earth: likewise unite our weakness with the power of your divinity.

ወደምር ካዕቦ ሕማመ ዚኣነ ዉሱተ ሕማመ መስቀልከ ኅቤከ  
ንሰኣል ኅቤከ ናሱተብቁዕ ኅቤከ ንትመሀለል ለዓለመ ዓለም::

ዳግመኛም የእኛን መከራ ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ  
አድርግ ወዳንተ እንለምናለን ወዳንተ እንማልዳለን ወዳንተ  
እንማለላለን ለዘላለሙ ::

Unite also our sufferings with the sufferings of  
your cross. Unto You we offer our prayers, we  
supplicate You and we intreat You, world  
without end.



ጸሐፊ/ Fidèles

አሜን:::

Amen.

ከሆን/priest/

ቡራክ:::

Benediction

# ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምህርት መንግሥትክ ወይኩን  
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም  
ኅድግ ለን አበሳኝ ወንጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ  
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት  
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit  
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit  
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne  
nous notre pain de ce jour,**

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘኸበሰ ለነ ኢትክብኣነ እግዚአ ውሱተ  
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ  
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም  
አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም  
ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

pardonne nous nos offenses comme nous  
pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et ne  
nous conduis pas dans la tentation mais délivre  
nous et sauve nous de tout mal : car à \*toi est  
le Règne, la puissance et la gloire pour  
toujours.

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ  
ማርያም ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅዱስት ድንግል ማርያም ሆይ  
በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን

By the salutation of the Saint Angel  
Gabriel, oh my Lady Mary I salute  
you,

ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ  
እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ  
እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

thou art virgin in thought, And Virgin in  
body, the mother of God Tsabaot (The  
Lord of Host) salutation to you.

ቡርክት ኣንቲ እምኣንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ  
ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር  
ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ ኣንቺ የተባረከሽ ነሽ የማኅፀንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነዉ::: ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ  
ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

Blessed art thou among women and  
blessed is the fruit of your womb Jesus  
Rejoice thou who is hailed, O graceful god is  
with you.

ሰክሊ ወጸልዩ ኅበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን  
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን  
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ  
አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your  
beloved son Jesus Christ that he may  
forgive us our sins. Amen.



## በሕብረት

አንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምከ ሀብን ወአጽንዕ ለን ሰላምከ ወሥረይ ለን ኃውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመንገድ ወንእቱ ውስተ አብያተን በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላምን ገብሮ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us your peace and confirm unto us your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.

ዲያቆን/Diacre

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ  
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ  
አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ትባረኩ ዘንድ።።

**Inclinez vos têtes devant le Seigneur  
notre Dieu, afin qu'il vous bénisse par la  
main de son serviteur le prêtre.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሆናለን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን እግዚአብሔር  
ይባርከን።

**Amen. Qu'il nous bénisse et nous  
pardonne.**

ካህን/Prêtre

አ እግዚአ አድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ።።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባርክ።።

**Seigneur, sauve ton peuple et  
bénis ton héritage.**

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ  
ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ  
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ  
ልጅህ በጌታቸንና በአምላካቸን በመድኃኒታቸን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ  
ክርስቲያንም ጠብቃት።

Feed them, lift them up forever, and keep your  
church which you did purchase and ransom with  
the precious blood of your only-begotten Son,  
our Lord and our God and our Saviour Jesus  
Christ,

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ  
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ  
ወእለ ጸላይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትነ ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ  
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚቸ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ።

And whish you have called to be a dwelling  
place for kings and rulers, for pure kindred  
and holy people, you who have come and  
gathered and prayed in this holy church,

እለ በላዕክሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይክሙ ደሞ ክቡረ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለክሙ ኃጢአተክሙ  
ዘገበርክሙ እመሂ በአእምሮ ኦሎ በኢየሱስምሮ።።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤  
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ  
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።።

and you who have taken the holy body and  
drunk the precious blood of our Lord Jesus  
Christ. May he forgive your sins which you  
have committed wittingly or unwittingly.

በዘኅለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ  
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤  
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም  
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ  
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

may he forgive your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of his body, the divine  
body, and for the sake of his blood, the blood of  
the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord  
of hosts, and the Son of pure Mary,



ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና  
ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም  
አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ  
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ ለዘላለሙ አሜን።

who has sealed the virginity of her  
conscience and body, world without  
end. Amen.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር የሁሉ ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከኹላቸኹም ጋራ ይኑር

**Que le Seigneur soit avec vous tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

**Et avec ton esprit, Amen.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብሪቲሁ በሰላም፤ ሥርየተ ይኩነን  
ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኅይሎ  
ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር አኛን ባሮቹን በሰላም የባርከን የተቀበልነው  
ሥጋኽና ደምኽ ለሰርየት ይኹንን የጠላትን ኅይል ኹሉ በመንፈስ  
እንረግጥ ዘንድ አሰልጥንን

**Que Dieu nous bénisse, nous ses  
serviteurs, dans la paix. Que la rémission  
nous soit accordée à nous qui avons reçu  
ton corps et ton sang. Rends-nous  
capables, par l'Esprit, de fouler aux pieds  
toute la puissance de l'ennemi.**

- በረከተ እዴከ ቅድስተ እንተ ምልእተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

- ምሕረትን ተመላቸ ክብርት የምትኾን የእጅኸን በረከት ኹላቸን ተስፋ እንደርጋለን ከክፉ ሥራ ኹሉ አርቀን በበጎውም ሥራ ኹሉ አንድ አድርገን ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ቡሩክ ነው

**Nous espérons tous la bénédiction de ta sainte main pleine de miséricorde. Garde-nous de toute œuvre mauvaise, et unis-nous dans toute œuvre bonne. Béni soit celui qui nous a donné son saint corps et son précieux sang.**

- ዲጋ ነሣኢነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ኪያከ እግዚአ ነአኩት ነሢኢነ ዲጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ
- ዲጋን ተቀብልን ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ዲጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን

- **Nous avons reçu la grâce et nous avons trouvé la vie par la puissance de la croix de Jésus-Christ. Nous te rendons grâce, Seigneur, car nous avons reçu la grâce de l'Esprit Saint.**

ዲያቆን/Diacre

እቶጋ በሰላም::

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ::

**Allez en paix**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን::

**Amen**